

## UN AUTO ANÓNIMO DEL SIGLO XVI: EL *AUTO DOS ENANOS*

Por Manuel Calderón Calderón

En la Biblioteca Nacional de Madrid se conserva, con la signatura “Raros 3061”, un impreso en letra semigótica titulado *Auto dos enanos. Auto novamente feyto dos bem compostos e graciosos amores de dom Silvano com dona Paula...* Se trata de un pliego encuadernado de 8 h. en 4º (192 x 132) con la signatura aii-aiiij sin reclamos y sin indicación de imprenta, lugar ni año. Doña Carolina Michaëlis de Vasconcelos lo incluyó en su edición facsímil de la *Primeira Parte dos Autos e Comédias Portuguesas feitas por António Prestes, & por Luis de Camões, & por outros Autores Portugueses... (Lisboa, 1587)*,<sup>1</sup> pero hasta ahora no se había transcrito ni anotado. La presente no pretende ser, sin embargo, una edición crítica ni sustituir a la que eventualmente pueda hacerse siguiendo las pautas del profesor Da Silva Terra.<sup>2</sup> Sí me gustaría destacar, en cambio, el interés que tendría incluir el análisis de la tipografía y de los grabados en el estudio de las piezas sueltas del teatro portugués del Renacimiento,<sup>3</sup> entre otras cosas, porque son el precedente de las “comedias sueltas” del teatro clásico.<sup>4</sup>

En el caso del *Auto dos Enanos*, aparecen cuatro figuras en la cabecera del impreso representando a Marçal (pastor mozo con zurrón, camisa y saya, que lleva algo en la mano derecha parecido a un pájaro), Gil Vaz (pastor con aire meditativo, ataviado con un vestido ceñido y transparente, barba y cabellos al viento y una vara larga en la mano izquierda), Don Silvano (caballero envuelto en su capa, tocado con una montera emplumada, espada ceñida y una flor en la mano a la altura del rostro) y Dona Paula (dama con

---

<sup>1</sup> *Autos Portugueses de Gil Vicente y de la Escuela Vicentina*, Madrid, 1922. Hay una edición posterior, también facsímil, con “Prefácio de Hernâni Cidade e Nota bibliográfica de José V. de Pina Martins”, Lisboa, 1973.

<sup>2</sup> J. da Silva Terra, “Para o estabelecimento crítico de un corpus do teatro português do século XVI”, en *Critique textuelle portugaise. Actes du Colloque (Paris 20-24 octobre 1981)*, Paris, 1986, pp. 237-242.

<sup>3</sup> El interés por esta cuestión ha suscitado ya algún trabajo como el de José L. Portillo, *La ilustración gráfica de los impresos sevillanos del siglo XVI*, tesis doctoral inédita, Sevilla, 1986. El profesor V. Infantes sospecha que la ilustración y el contenido forman una estructura unitaria que más tarde se separa por la carestía de los grabados *ad hoc* (“Los pliegos sueltos poéticos: constitución tipográfica y contenido literario (1482-1600)”, en *El libro antiguo español. Actas del Iº Congr. Inter.* (Madrid, 18 al 20 de diciembre de 1988), Salamanca, 1988, p. 245).

<sup>4</sup> Vid. Edward M. Wilson; Donn W. Cruickshank, “The comedia suelta: history of a format”, en *Samuel Pepy's Spanish plays*, London, 1980, pp. 85-120; A.J.C. Bainton, “Las comedias sueltas: ¿todavía un problema bibliográfico?”, en *El libro antiguo español. Actas del Iº Congr. Inter.* (Madrid, 18 al 20 de diciembre de 1988), Salamanca, 1988, pp. 55-61, especialmente pp. 55-56: la comedia suelta es un impreso anterior al siglo XX (generalmente del Siglo de Oro) que contiene una sola obra dramática española. Durante los siglos XVII y XVIII adquirió el siguiente formato: en 4º, abarcando cuatro o cinco pliegos, con el texto dispuesto a doble columna y, en lugar de la portada, una cabecera en la parte alta de la primera página.

toca, una mano en el pecho y la otra recogiendo el cordón de un vestido talar) los cuales hallamos también en los siguientes impresos:

**Grabado de Don Silvano:** *Auto de Inês Pereira*<sup>5</sup>, *Auto das Regateyras*<sup>6</sup>, [Auto] *Dos dous Ladrões*<sup>7</sup>, *Auto de Florença*<sup>8</sup>, [Auto] *Da Bella menina*<sup>9</sup>, *Farsa Penada*<sup>10</sup>, *Auto de Dom Fernando*<sup>11</sup>, *Auto das Capellas*<sup>12</sup>, *Auto de Dom André*<sup>13</sup>, *Auto de don Luis e dos Turcos*<sup>14</sup>.

**Grabado de Dona Paula:** *Auto de Inês Pereira*, *Auto de Florença*, [Auto] *Da Bella menina*, *Auto de Vicente Anes Joeira*<sup>15</sup>, *Auto de don Luis e dos Turcos*.

**Grabado de Marçal:** *Auto de Vicente Anes Joeira*<sup>16</sup>, *Auto de Dom Fernando*, *Auto das Capellas*.

**Grabado de Gil Vaz:** [Auto] *Dos dous Ladrões*, *Auto de Vicente Anes Joeira*.

Los impresos anteriores utilizan un repertorio de grabados común y, probablemente, incluso los mismos tacos. En particular, el grabado que representa a Don Silvano también aparece en la *Pratica dos compadres*<sup>17</sup> y en el *Auto da Natural Invenção*, de António Ribeiro Chiado; en una poesía a la muerte de Dña. María (1548); en una *Glosa de "Recuerde el alma..."*, dedicada a Dña. Leonor, reina de Francia en 1557 (reimpresa en 1602 por António Alvares, uno de los principales tipógrafos portugueses de 1580 a 1640); en la *Tebaida* (1546); en un impreso de Sevilla (en casa de André de Burgos); en un *Especo de enamorados* (sin l. ni a.)<sup>18</sup> y en una *Glosa* de Pedro de Aguilar dedicada al Regedor das Justiças de Portugal, Jorge da Silva<sup>19</sup>, que doña Carolina Michaëlis cree salida de la imprenta de Germão Galharde (Germain Gaillard). La misma erudita documen-

<sup>5</sup> *Feyto por Gil Vicente*; 10h. en 4º, sign. Aii-Av sin reclamos y sin i. ni l. Era do Senhor de MDXXIII.

<sup>6</sup> *feyto por António Ribeyro Chiado*; 12 h. en 4º, sign. Aij-Avj sin reclamos y sin i., l. ni a.

<sup>7</sup> *feyto por António de Lixboa*; 12 h. en 4º, sign. a<sub>ij</sub>-a<sub>vj</sub> sin reclamos y sin i., l. ni a.

<sup>8</sup> *feyto por Joam de Escovar a el Rey dom Sebastian por nata de mil quinhentos e ssenta e hu annos*; 10 h. en 4º, sign. Aij-Av sin reclamos y sin i., l. ni a.

<sup>9</sup> *Feyto e emendado por Sebastiao Pirez*; 12 h. en 4º, sign. Aij-Avj sin reclamos y sin i., l. ni a.

<sup>10</sup> Anónima; 8h en 4º, sign. Ai-Aiij sin reclamos y sin i., l. ni a.

<sup>11</sup> Anónimo; 12 h. en 4º, sign. Aij-Avj sin reclamos y sin i., l. ni a.

<sup>12</sup> Anónimo; 10 h. en 4º, sign. a<sub>ij</sub>-a<sub>v</sub> sin reclamos y sin i., l. ni a.

<sup>13</sup> Anónimo; 12 h. en 4º, sign. Aij-Avj sin reclamos y sin i., l. ni a.

<sup>14</sup> Anónimo; 12 h. en 4º, sign. Aij-Avj sin reclamos y sin i. ni l., MDLXXII.

<sup>15</sup> Anónimo; 10 h en 4º, sign. Aij-Av sin reclamos y sin i. ni l., 1574.

<sup>16</sup> Anónimo; 10 h. en 4º, sign. Aij-Av sin reclamos y sin i., l. ni a.

<sup>17</sup> *Pliegos poéticos españoles de la Biblioteca Nacional de Lisboa*, ed. de M<sup>a</sup> Cruz García de Enterría, Madrid, 1975, núm. XIII.

<sup>18</sup> *Ibidem*, núm. XIV.

<sup>19</sup> *Ibidem*, núm. IX (primera mitad del s. XVI).

ta el grabado que representa a Dona Paula en *Elissa Dido* (1552); y el de Gil Vaz, en una edición de las *Trovas de Crisfal* (1639)<sup>20</sup>. Una figura idéntica a la de Dona Paula aparece, asimismo, en la *Tragedia de los amores de Eneas y de la Reyna Dido*<sup>21</sup> y otra como la de Marçal en las *Trovas de dous pastores*, de Bernaldim Ribeiro<sup>22</sup>. Finalmente, según la profesora M<sup>a</sup> Cruz García de Enterría, los tacos de las figuras de Gil Vaz y Dona Paula seguían utilizándose en pliegos portugueses del XVII, aunque ya muy deteriorados<sup>23</sup>.

La métrica del *Auto* es la siguiente:

*Quintillas*

*abbab*: vv. 46-55, 61-70, 91-100, 101-104, 142-146, 170-174, 186-190, 206-210, 232-251, 266-275, 291-295, 316-320, 350-364, 389-393, 434-438, 459-463, 479-483, 489-493, 509-513, 553-562, 568-572, 578-582, 617-621, 627-631, 652-656, 667-676, 677-681, 697-701, 717-721, 727-731, 757-766, 772-776, 782-786, 792-801, 847-866, 911-915, 935-939, 945-949, 964-988 (= 295).

*abaab*: 31-40, 56-60, 71-75, 81-85, 105-115, 121-125, 137-141, 156-160, 175-179, 191-195, 201-205, 211-215, 276-285, 330-334, 340-344, 369-378, 419-433, 484-488, 548-552, 573-577, 588-597, 622-626, 632-636, 657-661, 662-666, 707-716, 752-756, 767-771, 807-816, 822-826, 837-846, 867-871, 876-880, 920-924, 950-954 (= 225).

*ababa*: 41-45, 86-90, 196-200, 216-220, 252-256, 261-265, 296-300, 306-310, 321-325, 335-339, 345-349, 409-413, 439-443, 454-458, 469-478, 499-503, 524-528, 533-547, 583-587, 637-641, 647-651, 687-691, 702-706, 722-726, 742-746, 777-781, 787-791, 802-806, 817-821, 832-836, 925-934, 940-944, 989-1003, 1030-1034 (= 200).

*aabba*: 1-30, 221-225, 311-315, 379-388, 464-468, 494-498, 563-567, 598-607, 642-646, 682-686, 692-696, 747-751 (= 95).

*abccb*: 827-831, 881-885, 891-900, 906-910, 955-959, 1004-1008, 1014-1018 (= 40).

*aabba*: 76-80, 126-130, 286-290, 301-305 (= 20).

*abcbc*: 504-508, 901-905, 1009-1013 (= 15).

*abbba*: 116-120, 514-518 (= 10).

<sup>20</sup> *Autos Portugueses de Gil Vicente y de la Escuela Vicentina*, ed. cit., pp. 64-67.

<sup>21</sup> *Pliegos poéticos españoles de la Biblioteca Nacional de Lisboa*, ed. cit., núm. VI (1536). Se trata de un ejemplar de teatro de cordel en el que aparece por vez primera la palabra "tragedia" en el teatro español.

<sup>22</sup> *Ibidem*, núm. XX (1536).

<sup>23</sup> *Vid. los Arrenegos que fez Gregorio Affonso, criado do bispo de Évora, com outros arrenegos de Gil Vicente de Lisboa, novamente impressos [...] Em Lisboa por Domingos Carneyro. Anno de 1649; 4 h. en 4º. sign. A-A<sub>2</sub> con reclamos. Los Arrenegos de 1620 sólo traen la figura de Dona Paula, comunicación que debo la profesora García de Enterría.*

*aabcc*: 147-151, 737-741 (= 10).

*aabab*: 161-165, 608-612 (= 10).

*abcac*: 414-418, 732-736 (= 10).

*abcab*: 444-448, 519-523 (= 10).

*abaca*: 449-453 (= 5).

*abcbb*: 886-890 (= 5).

*abbcc*: 1019-1023 (= 5).

#### *Cuartetas*

*abab*: 166-169, 257-260, 326-329, 529-532, 872-875 (= 20).

#### *Redondillas*

*abba*: 152-155, 613-616, 916-919, 960-963 (= 16).

#### *Sextillas*

*abcbbc*: 131-136, 1024-1029 (= 12).

*abcaca*: 180-185 (= 6).

*abccbb*: 226-231 (= 6).

#### *Copla de arte menor*

*aabaccac*: 401-408 (= 8).

#### *Septillas*

*abbabcc*: 394-400 (= 7).

#### *Pareados*

*aabb*: 365-368 (= 4).

En la transcripción desarrollo las abreviaturas y modernizo la separación de palabras, la puntuación, la acentuación, el uso de mayúsculas, las alternancias *i/j*, *i/y*, *u/v*, las vocales dobles, las consonantes sin valor fonológico y los grupos cultos; pero conservo las oposiciones fonológicas, las variantes diatópicas y diastráticas, los casos de polimorfismo y vacilación, y las grafías *hũ*, *hũa*, *algũ*, *algũa*.

Auto Dos Enanos. | Marçal. Gil vaz. Dom Silvano. Dona Paula. | [*Cuatro figuras: dos pastores, caballero y dama*] | C Auto novamente feito, dos bem compostos e gracioso | os amores de dom Silvano com dona Paula. Agora | novamente impresso, e emendado, tirado ao pé da letra | do próprio original. E vam emendados muitos erros | *que* nas outras impressões se fizeram. No qual Auto entram | as figuras seguintes | C Interlocutores. | C Representador, o pay de dom Silvano, hũ seu Veador | dom Silvano, dona Paula, dous vilões pai e filho, cha- | mados Gil vaz, e o filho Marçal, dous Enanos, hũ per | nome Bruchel, outro Florinel, e hũ Castelhana, com hũ | Bovo seu criado, e hũa Sabia Italiana. | C Entra logo o Representador, e diz.

#### REPRESENTADOR

Vir-me aqui a desculpar  
 é querer-me atalaiar  
 de praguentos de mau zelo,  
 que grossam sem entendé-lo  
 nomais que por praguejar. 5  
 E um destes se se espalha  
 e um discreto não no atalha  
 cortando lá por boa arte,  
 mal ferido Durandarte  
 se sale de la batalla. 10  
 Ramos vejo eu de policia  
 que, se cavasse onde os visse,  
 a fé que lhes descobrisse  
 serem as folhas malicia,  
 mas a raiz parvoíçe. 15  
 Há galante que se empluma  
 presumindo pela mansa

<sup>2</sup> *atalaiar*: 'prevenir las contrariedades o estorbos que puedan surgir, así como registrar las acciones de otros' (*Diccionario de Autoridades* (1726-39), ed. facs., Madrid, 1963, I, 457).

<sup>5</sup> *praguentos*: 'maldicientes' (cfr. con la *Carta que Gil Vicente mandou de Santarem a el-Rey dom João Terceiro [...] sobre o tremor da terra*: "Concruo que não foi este nosso espantoso tremor *ira Dei* [...] que não é de prudência dizerem-se taes cousas públicamente, nem menos serviço de Deos, porque pregar não há-de ser praguejar", *Copilaçam de todas as obras*, ed. facs. de la Biblioteca Nacional de Lisboa, 1928, f. 257<sup>v</sup>). El Representador (representante del autor y de la compañía) recurre, en esta breve loa, a un lugar común del género: oponer al público murmurador, indiscreto y necio los espectadores avisados y discretos que saben *oir, ver y callar*, y son capaces de entender la representación y de valorar el trabajo de los actores. Cfr. con la loa del *Auto del Magna*: "Quien juzga debe entender; / sin entender no hay juzgar; / que mal puede uno tratar / de aquello do su saber / jamás no pudo llegar" (L. Rouanet, *Colección de Autos, Farsas y Coloquios del siglo XVI*, Barcelona, 1901, I, p. 169, *apud* J.L. Flecknioskoska, *La loa*, Madrid, 1975, p. 115).

<sup>9-10</sup> Durandarte es primo de Montesinos y hermano del conde Dirlos, todos ellos paladines de Carlomagno y protagonistas famosos de varios romances épicos y novelescos.

<sup>11</sup> *Ramos de policia*: "boa graça nas acções e gestos do corpo" (R. Bluteau, *Vocabulario Portuguez e Latino*, Coimbra, 1712-1728, VI, p. 575). Cfr. con D. Sánchez de Badajoz, *Farsa dicha militar*, en *Recopilación en metro* (Sevilla, 1554), ed. facs. de la Academia, Madrid, 1929, f. lxxvj: "dexad tantos descordoijos, / que es ramo de hipocresía".

<sup>11-15</sup> Cfr. con el introito de la *Farsa de la Natividad*, de D. Sánchez de Badajoz, ed. de la Academia, f. xxi: "Yo soy Juan / y todos los que aquí están / presumen de muy galanes / y, en fin, al cabo serán / más necios que sendos juanes".

<sup>17</sup> *pela mansa*: "con mansedumbre, brandura" (A. Morais Silva, *Grande Dicionário da Língua Portuguesa*, Lisboa, VI, p. 479-480).

ser suma da dulce França;  
 e ele não é escuma  
 do que a suma dela lança. 20  
 Natural é de avisados  
 ver, ouvir, calar, sintindo;  
 mas há praguentos danados  
 que, vendo e não ouvindo,  
 praguejam de confiados. 25  
 Porém, tornando ao que monta,  
 pera passar sem afronta,  
 lhes peço que estén quietos;  
 isto quanto aos discretos,  
 que os demais têm outra conta. 30

*Entra o pay de dom Silvano com  
 o seu Veador; e diz o pay:*

<sup>18</sup> *dulçe França*: el nombre de Francia connotaba refinamiento, amor y galantería (E. Asensio, "El teatro de António Prestes. Notas de lectura", en *Bulletin d'histoire du théâtre portugais*, V (1954), pp. 89-145).

<sup>19-20</sup> *ele nao é escuma / do que a suma dela lança*: 'no es ni la espuma (escoria) de todo (*a suma*) cuanto acerca de ella (*dela*, es decir, de *França*) lanza por la boca' (R. Bluteau, III, p.234). Cfr. con la *Tragicomedia alegórica del Parayso y del Inferno* (1539), ed. de U. Cronan, Madrid, 1913, p. 268: "no que muchos hallareys, /presomidos,/ que presumen d'embotidos/ y aun no dobran el gatzate;/ mala rabia los rebate,/ tan tiesos y tan erguidos;/ nosotros bien comedidos,/ los pastores,/ muy mejor que los señores/ chapamos la reverencia./ muy humilde y con hemencia".

<sup>22</sup> Pedir silencio para que pudiera desarrollarse la representación, apelando a veces (como aquí) a la discreción de los oyentes, era uno de los principales objetivos de prólogos y loas (cfr. A. de Rojas, *El viaje entretenido* (1603), ed. de J.P. Resson, Madrid, 1972, p. 381; J. L. Flechniakoska, op. cit., pp. 59-60). Por otro lado, las llamadas a la prudencia y a la mansedumbre abundan en la *Biblia* (utilizo la versión de Casiodoro de Reina, 1569): "En las muchas palabras no falta rebelión: mas el que refrena sus labios es prudente"; "El que guarda su boca guarda su ánima: mas el que abre sus labios tendrá calamidad" (*Proverbios* X, 19; XIII, 3) y en el refranero: "bom saber é calar até ser tempo de falar"; "o parvo que é calado, por sabio é reputado"; "o pouco falar é ouro, e o muito é lodo"; "Prata é o bom falar, ouro é o bom calar"; "quem muito fala e pouco entende por roim se vende"; etc. (A. Delicado, *Adágios portugueses reduzidos a lugares-comuns*, Lisboa, 1651, pp. 99, 159-164). Por su lado, L. Martínez Kleiser trae alrededor de 150 refranes sobre el callar (8612: "Oír, calar y ver, hacen buen hombre y buena mujer", 8618: "Oír, ver y callar, para vivir en paz", 8664: "Oír, ver y chitón, y más no supo Salomón", *Refranero general ideológico español*, Madrid, 1953). En 1541, marco Esteves, criado y oficial de D. João III, recomendaba: "calar e fazer o que lhe mandaram, especialmente neste tempo, que a verdade não é ouvida e quemão a boca ao menino se quer falar o que vê" (Manuel Joaquim, *Noticia de vários documentos dos séculos XIII, XIV, XV e XVI existentes no Museu de Grão Vasco*, Viseu, 1965, p. 68). Cfr. con las palabras de *Estebanillo González* (1646), ed. de A. Carreira y J.A. Cid, Madrid, 1990: "Estebanillo, tú no tienes más [...] que [...] comer y beber, oír y callar, y antes ser mártir que confesor. Yo les prometí tener ojo de aguacil cohechado, orejas de mercader y habla de cartuyo" (I, pp. 52-53); "Decíame que me tendría por ídolo de su altar si llegara a verme ciego, mudo y sordo" (II, p. 167).

<sup>30</sup> Esta loa, por su eficacia y brevedad, es semejante a la mayoría de las contenidas en el *Códice de Autos Viejos* (de entre 15 y 35 versos de extensión), donde también es la quintilla la estrofa más utilizada. A partir del siglo XVIII, en cambio, predomina el romance (J.L. Flechniakoska, op. cit., pp. 71-74).

[Acotación] *Veador*: "O que assiste ao que ha de comprar o despenseiro" (R.Bluteau, VIII, p. 378). Cfr. con el v. 961: "o homen da encomenda", es decir, de los recados.

PAI  
 Sintir pena convém  
 a quem muito desejar;  
 muito moor desejo tem  
 quem espera por quem não vem,  
 que quem vem por achegar. 35  
 A meu filho estou esperando  
 há cinco meses, e crede  
 que me tem morto tardando,  
 desesperado cuidando  
 que há trabalho que o impede. 40  
 VEADOR  
 Ele, senhor, é casado  
 com a filha do marichal.  
 PAI  
 Dizerem-me que anda enlevado  
 em trazé-la a Portugal:  
 é que dobra o meu cuidado; 45  
 que a cousa que quer segredo  
 por sinaes é conhecida,  
 corre risco em ser sentida.  
 Eu sou pai e peno o medo  
 do risco de sua vida. 50  
 VEADOR  
 O amor o oferece  
 arriscar-se.  
 PAI  
 Pois é sandeu;  
 que já que a recebeo  
 peça-a, pois que a merece:  
 não arrisque o que é já seu. 55  
 Quem visse a sua esperança  
 aliviaria seu cuidado.

<sup>33-40</sup> El mismo motivo aparece en la *Farsa del juego de cañas*, de D. Sánchez de Badajoz, ed. de M.A. Pérez Priego, Madrid, 1985, p. 242: “Quein espera no despera / si esperança he vera”, y en la *Farsa de la hechizera*, ed. de la Academia, f. cxxj. Cfr. con los refranes “No tarda quien viene, si quien espera paciencia tiene”, “Quien espera, desespera; y quien viene, nunca llega”, “El que aguardas siempre parece que tarda”, “Lo que con ansia se aguarda, por poco que tarde, tarda” (L. Martínez Kleiser, núms. 22999, 23022, 23023, 23024).

<sup>42</sup> *marichal*: “Justiça nos exércitos reais para prover o campo de água e lenha. Tacava-lhe castigar os delitos que cometião os soldados e exercitá-los nos actos da guerra, ter as chaves das portas, visitar e rondar de noite sentinelas, prover de mantimentos o exército o emendar os ruins pesos e medidas” (R. Bluteau, V, pp. 335-336). Es, no obstante, palabra de origen y significado confusos. D. José Almirante nos dice que “militarmente, en el siglo XVI el cargo de Mariscal pudo ser eventual y sinónimo de Capitán de guardias en ocasiones” (*Diccionario miliar etimológico, histórico, tecnológico*, Madrid, 1869, p. 788).

<sup>43</sup> *enlevado*: “Diz-se do espirito, levantado na contemplação ou levado da admiração” (R. Bluteau, III, p. 126).

<sup>46</sup> *cousa*: *coisa*. La forma *cousa* (<lat. *causam*) perdura hasta el siglo XVI (E.B. Williams, *Do latim ao português*, Rio de Janeiro, 1986 [1961], p. 43). Cfr. con los vv. 540 y 868.

<sup>47</sup> Cfr. L. Martínez Kleiser, núms. 57762 a 57776.

<sup>48</sup> Cfr. con los refranes: “Lo de todos deseado, a muy peligro guardado” y “con peligro se guarda lo que a muchos agrada” (L. Martínez leiser, núms. 16512, 16514).

VEADOR	Senhor, haja confiança; que mil vezes a tardança arrecada o bem dobrado.	60
PAI	Pode ser, mas muito tarda.	
VEADOR	Arrecadará tardando.	
PAI	Eu chego a fim esperando!	
VEADOR	Quiçá, senhor, que aguarda ir com o tempo segurando.	65
PAI	Vamos, Veador: selaram, que ei logo de cavalgar. Quem me pudesse mudar donde os desejos estam hũa hora por descançar!	70

*Aqui se vai o Pai e o Veador,  
e vem dom Silvano com dona Paula,  
e diz dom Silvano:*

D. SILVANO	Senhora: perdeo o temor ou vem inda receosa?	
Dna. PAULA	Mándame el grande amor que en ir con vos, mi señor, se me olvide toda cosa.	75
D. SILVANO	Mas quam medrosa sairia!	
Dna. PAULA	Soy muger, mas todavía amor, que haze el flaco fuerte, para hazer tan gran fuerte me ha dado gran osadía.	80
D. SILVANO	Não há escrito que ouvesse nenhum amante tal vitoria.	
Dna. PAULA	Ni pienso que se escribiesse de donzella que tuviesse posesión de tanta gloria.	85
D. SILVANO	Por ser meu merecimento baixo, e alto o desejar, se louve este vencimento; pois nele venho alcançar o meu alto pensamento.	90
	Já nesta terra, senhora, donde for-mos conhecidos, seremos bem recebidos.	

<sup>60</sup> *arrecada*: "Põe em custódia, em segurança" (J.P. Machado, *Grande Dicionário da Língua Portuguesa*, Lisboa, 1981, I, p. 637).

<sup>66</sup> *selaram*: 'ensillemos [las cabalgaduras]', del lat. *sella* (silla) (J.P. Machado, *Dicionário Etimológico de Língua Portuguesa*, Lisboa, 1952, III, p. 2084).

<sup>72</sup> *inda*: *ainda*, 'todavía'.

<sup>79</sup> *fuerte*: "muger fuerte se dize la que no con menos constancia que el varón [fuerte] ofrece por Dios su garganta al cuchillo del sayón y todo su cuerpo a los tormentos y al fuego". Asimismo, es "muger fuerte la que tiene seso y valor para gobernar su casa y familia, guardando lealtad a Dios y a su consorte" (S. de Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. de M. de Riquer, Barcelona, 1943, p. 614).

<sup>80</sup> Cfr. con Juan del Encina, *Égloga VIII*, ed. de R. Gimeno, Madrid, 1974, pp. 222-223: "Amor amansa al más fuerte / y al más flaco fortalece [...] El qu'es amor verdadero / despierta el enamorado / haze al medroso esforçado / y muy polido al grosero".

E assegurem-se já agora  
 nossos corações tímidos; 95  
 que esta quinta e esta erdade  
 sua é, e aqui a deixarei  
 em quanto eu for; e trarei  
 com que entremos na cidade,  
 como sempre desejei. 100

*Entra Gil Vaz e Marçal, e diz  
 dom Silvano, batendo à porta:*

D. SILVANO	Ou dentro!	
GIL VAZ		Ou de fora!
D. SILVANO	Abri, Gil Vaz!	
GIL VAZ		Quem diremos?
D. SILVANO	Gente de paz.	
GIL VAZ		Essa queremos.
	Jesús, senhor! Venhais embora.	
MARÇAL	Também nós embora estemos.	105
D. SILVANO	Esteis embora, Marçal.	
GIL VAZ	Meu filho logo se acenga.	
	Oh, como eres bestial!	
MARÇAL	Até'qui não falei mal!	
GIL VAZ	És um sengo, Deos te bengal!	110
	Pois há hi já algum aviso de sua vinda lá em casa?	
D. SILVANO	Não, anda.	
GIL VAZ		Veja nisso
	se me manda seu serviço algũa mercea que lhe eu faça.	115
MARÇAL	Eu, senhor, irei correndo; dilo-ei na estrebaria.	
D. SILVANO	A mi cumpre ir, todavia. Guardar-m'eis a companhia: isto só vos encomendo.	120
	Ficareis aqui, senhora.	
Dna. PAULA	Y el señor luego se venga.	
D.SILVANO	Não se agaste logo à ora.	

<sup>95</sup> *tímidos* es paroxítona.

<sup>96</sup> *esta quinta e esta erdade*: João de Barros, escribano de cámara de João II, describe los *quintais, fontes, hortas, pumares e jardins* de la fértil región situada entre el Miño y el Duero (*Geografía de Entre-Douro-e-Minho e Trás-os-Montes (1552)*, Porto, 1919). Vid., también, A. Borges Coelho, *Quadros para uma viagem a Portugal no século XVI*, Lisboa, 1986.

<sup>104</sup> *embora*: *em boa hora*.

<sup>107</sup> *se acenga*: 'se torna bellaco, taimado'.

<sup>108</sup> *bestial*: 'simple o ignorante'. Cfr. con Gil Vicente, *Auto Pastoril Castellano*, (*Copilaçam*, f. 4v.): "Perdonad, Señor, por Dios; / que, como somos bestiales, / los presentes no son tales / como los merecéis Vos"; D. Sánchez de Badajoz, *Farsa theologal*, ed. de M.A. Pérez Priego, p. 124, hablando de los pecados capitales: "PASTOR: ¿Cuál llamáis bestial? CÚRA: Simpleza / o ignorancia".

<sup>117</sup> *estrebaria*: 'cuadra, caballeriza'. Porque es un lugar donde normalmente se desenvuelve la vida del patán. Cfr. con la *Farsa de la Natividad*, de D. Sanchez de Badajoz, ed. de la Academia, f. xxij: "¡Ora, Jesús, Dios me libre! / ¿Quién te sacó del establo?". Recuérdesse que la madre de Lázaro de Tormes "frecuentaba las caballerizas" porque era establera, es decir, prostituta de ínfima condición. Cfr. con Antón de Montoro: "si miento desto que fablo / dé mi ánima al demoño, / que, a las puertas del establo, / nunca de paja sin coño" (*Poesía completa*, ed. de M. Costa, Cleveland, 1990, p. 243).

<sup>123</sup> *agaste*: 'aflija'.

GIL VAZ	Castejana é a senhora?	
	Deos a bengal!, Deos a bengal!	125
D. SILVANO	Ficar adeos.	
GIL VAZ	Va embora.	
Dna. PAULA	Hermano: cerrad essa puerta; nadie no dexéis entrar.	
MARÇAL	Senhora, não vos gastar; que ninguém entrar na orta se não só quem vos mandar.	130
Dna. PAULA	No tenéis aquí jazmines para hazer una guirnalda?	
GIL VAZ	Que diz? Cháma-nos roines?	
MARÇAL	Mas diz que não tem chapines: que lhe alevanteis a fralda.	135
Dna. PAULA	No digo esso, ¡válgao Dios! No entendéis.	
MARÇAL	Não, senhora. Se vós falar como nós, logo nos entender vós e responder logo essora.	140
GIL VAZ	Quem sentar de Portugal, entender com o português; e o mouro, co' francês; porque sé seu natural.	145

<sup>127</sup> *Hermano*: "Todos los cristianos, por ser hijos de una misma Madre, que es la Iglesia y de un Padre, que es Jesucristo" (*Autoridades*, II, p. 144). Es una forma coloquial de tratamiento, frecuente en el teatro renacentista. Cfr. con D. Sánchez de Badajoz, *Farsa de la fortuna o hado*, ed. de la Academia, f. cij: "CAVALLERO: Hermano, ¿tú eres cristiano? / PASTOR: Pues que me llamáis hermano, / ea, veamos la conciencia: / partí comigo la herencia / y no lo seréis en vano".

<sup>128</sup> *nadie no dexéis*: es común en los siglos XVI y XVII el uso de la doble negación al estilo de "ninguno no diga d' esta agua no beberé" o "la cual nadie no entendía de mí" (H. Keniston, *The Syntax of Castilian Prose*, Chicago, 1937, 40.441).

<sup>129</sup> *gastar*: vid. n. 123

<sup>136</sup> La mención del calzado tiene un sentido erótico. Recuérdese el origen etimológico de 'calzar' (<lat. *cal-care*: 'cubrir el macho a la hembra') y de 'follar' (< lat. vulg. *fullar*: 'pisar'). Cfr. con M. Frenk, *Corpus de la Antigua Lírica Popular Hispánica*, Madrid, 1987, núms. 1707 ("Abríme, Minguilla, / abríme, y te daré/ botín cerrado/ que te repique en el pie"), 91, 1708, 1893 B.

<sup>132-137</sup> Los malentendidos verbales (como en los vv. 156-158, 161-162) constituyen un recurso cómico, habitual en el teatro del Renacimiento, para subrayar la ignorancia del villano. Cfr. Sebastián Horozco, *Representación de la famosa historia de Ruth*, ed. de F. González Ollé, Madrid, 1979, vv. 126-131, 376-387; D. Sánchez de Badajoz, *Farsa theolgal*, ed. de M. A Pérez Priego, vv. 233 ss.

<sup>142</sup> *sentar*: "establecer-se, fixar-se" (J.P. Machado, *Grande Dicionário...*, XI, p. 92).

<sup>145</sup> *sé*: los villanos emplean esta forma en lugar de la forma *é* para la tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo *ser* (cfr. con los vv. 157, 232, 243, 542, 910 y 920). Otros rasgos de su lenguaje son la dilación consonántica (vv. 145, 496-497) y vocálica (vv. 166-169), la articulación de -r- por -l- (v. 146), el uso del infinitivo en lugar de los tiempos conjugados (vv. 166-174, 495-498), el cambio de timbre de las vocales átonas (v. 250), la velarización de las formas de perfecto (vv. 506, 577) y la introducción de castellanismos (vv. 146, 242), muchos de los cuales son comunes al "lenguaje de negro" (vid. P. Teyssier, *La langue de Gil Vicente*, Paris, 1959, pp. 243-250), rasgo con el cual quizá podemos relacionar las palabras de Gil Vaz en los vv. 514-517.

<sup>142-145</sup> Disparate que surge al anularse la correlación semántica de los elementos de la frase "el mouro [entende] com o francês". La construcción *sust. + com* es característica de los *disparates* (B. Peñián, *Poeta ludens. Disparate, perqué y chiste en los siglos XVI y XVII*, Pisa, 1979, p. 49).

Dna. PAULA	Bien habláis.	
GIL VAZ		Isso es ingrês.
Dna. PAULA	Aquestos cuatro pilares	
	¿de qué sirven?	
GIL VAZ	Los pojares,	
	cuando nostro amo vem cá,	
	sentá-se a gente que cansa.	150
Dna. PAULA	Los pilares no se alcança.	
MARÇAL	Os pilares, senhora... ya, ya...	
	Quando cá vem o senhor,	
	geitam-o por cima um cubritor	
	por amor de la sol fa.	155
Dna. PAULA	Quedará esto sombrío...	
GIL VAZ	Que não, senhora: não sé	
	este lugar doentio.	
Dna. PAULA	Sin ti, oh dulce amor mío,	
	de ningún bien gustaré.	160
	La fuente es de ricos caños.	
GIL VAZ	Que não geitam aqui paños!	
Dna. PAULA	Ay, quién tuviesse certeza	
	de gozalla muchos años	
	con su amor, sin más riqueza!	165
	La ágoa es buena?	
MARÇAL	Boina ser.	
	Daqui a levam pera Lixboina	
	para nuestramo beber,	
	ele só sem outra persoina.	
GIL VAZ	Senhora, vós vos sentar:	170
	não gastar, tomar prazer.	
Dna. PAULA	Bien estoy.	
MARÇAL		Nunca entender:
	sentar-vos! Nós ir panhar	

<sup>146</sup> *ingrês*: inglês

<sup>151</sup> *los pilares no se alcança*: 'a los pilares no alcanza uno para sentarse'.

<sup>155</sup> *la sol fa*: juego de palabras con las notas musicales, cuyo sentido es 'por mor do sol que faz', 'para protegerse del sol'.

<sup>164</sup> *gozalla*: la asimilación de la -r del infinitivo con el pronombre enclítico estuvo de moda en el siglo XVI (R. Lapesa, *Historia de la lengua española*, Madrid, 1983, p. 391).

<sup>168</sup> *nuestramo*: 'nuestro amo', contracción habitual en el teatro y en la lírica renacentistas (cfr. Juan del Encina, *Égloga I*, vv. 19, 72; *Égloga VIII*, v. 81; *Cancionero*, ed. facs. de la Real Academia Española, Madrid, 1928, f. 100).

<sup>173</sup> *panhar*: apanhar.

<sup>174</sup> La fuente (vv. 161-165, 302, 374-376, 413) y la ribera (v. 208) son lugares propicios para el encuentro amoroso, tanto en la lírica de tipo tradicional (cfr. con J.J. Nunes, *Cantigas d'Amigo dos trovadores galego-portugueses*, Lisboa, 1973, II, núms. 256, 382, 386, 389, 415, 416, 418, 419; el Romance "Yo me levantara, madre", en *Primera parte de la Silva de Romances* (Zaragoza, 1550), ed. de A. Rodríguez-Moñino, Zaragoza, 1970, p. 211; los villancicos que trae M. Frenk Alatorre, op. cit., Madrid, 1987, núms. 310, 2278, 2248; y las cantigas del *Auto dos Quatro Tempos*: Por las riberas del río / limones coge la virgo", de la *Farsa de Inês Pereira*: "Polo longo de ù rio / canaval está florido" y del *Auto de Lusitânia*: "De lá venho, madre, / de ribas de um rio", de Gil Vicente, *Copilaçan*, ff. 17<sub>v</sub> 217<sub>v</sub> y 240<sub>v</sub>), como en los libros de caballerías (cfr. con *Florisel de Niquea*, cap. LVIII: "Cómo el fuerte Anaxartes halló cierta compañía de donzellas a una fuente"), en la novela pastoril y en el teatro (cfr. Sebastián de Horozco, *Entremés*, en *Representaciones*, ed. de F. González Ollé, vv. 50-54: "Yo la tengo de aguardar / cuando vaya / a la huente y agua traya, / que, ayudándola a cargar, / no ha de estar ell ombre a raya").

fruta pra vós comer.

*Vam-se e entram dous enanos:  
hũ, Bruchel e outro, Florinel;  
e diz:*

BRUCHEL	La naturaleza se esmeró en hazer dos gentiles hombres: el uno, yo;	175
FLORINEL	y el otro, yo.	
BRUCHEL	La ventura se obligó, para el dar d'estos renombres; que el hombre bien dispuesto, como yo...	180
FLORINEL	y como yo,	
BRUCHEL	a Dios loores, puedese afirmar en esto que puede matar de amores con las muestras de su gesto.	185
FLORINEL	La fama que nos pregona nos somos la lengua d'ella.	
BRUCHEL	Si me mira una donzella las gracias de mi persona, muérese de amores d'ella. D'esta huerta nos conviene sacar una, y ha de ser con que don Silvano pene; que quien afloxa el bien que tiene merece de lo perder.	190       195

[174+] Los enanos no sólo eran personajes habituales en los libros de caballerías, donde servían como escuderos (es el caso de Ardián en el *Amadís de Gaula*) o de pajes portadores de las frecuentes cartas que se intercambian los protagonistas (vid. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, ed. de D. Clemencín, Madrid, 1833-1839, II, pp. 488-489 y III, pp. 437-439), sino también de la realidad cortesana (vid. J. Moreno Villa, *Locos, enanos, negros y niños palaciegos: gente de placer que tuvieron los Austria en la Corte española desde 1563 a 1700*, México, 1939; F. Bouza, *Locos, enanos y hombres de placer en la Corte de los Austrias. Oficio de burlas*, Madrid, 1991 quien, por cierto, atribuye el *Auto dos Enanos* a Gil Vicente en las pp. 143 y 163, tal vez por un error de lectura). Además, los nombres tanto de Bruchel y Florinel como de don Silvano evocan otros característicos de este tipo de libros como don Silves de la Selva, don Florisel, don Florestán, don Felisel o don Rogel, todos los cuales figuran en *Do[n] Silves de la Selva. Comie[n]ça la dozena parte del invencible cavallero Amadís de Gaula [...] Y assí mismo de los esforçados principales Fortunian y Astrapolo*, s.l., s.i. ni a., ff. 4<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup>, 9<sup>o</sup>(BNM R. 865) Cfr. también los capítulos VI ("En que se trata del nascimiento de don Florisel de Niquea y de todo so q[ue] en Amadís de Grecia co[n] Silvia y Darinel para sobreviviente..."), XLV ("De una carta que con un enano embió Astibel de las artes a la Princesa Arlanda") y XLIX ("Cómo don Florisel partido de la Princesa Arlanda le dio una carta un Enano") de *La Corónica de los muy valientes cavalleros Don Florisel de Niquea y el fuerte Anaxartes, hijos del excelente Príncipe Amadís de Grecia*, Çaragoça, Domingo de Portonaris, 1584. A. Moisan documenta nombres parecidos en la épica francesa (*Repertoire des noms propres de personnes et de lieux cités dans les chansons de geste françois et les oeuvres étrangères dérivées*, Genève, II, pp. 924, 1081, 1158-1159). Recuérdese, asimismo, el nombre de don Silvano y a la sabia Felicia de *La Diana* (c. 1558), de Jorge de Montemayor.

<sup>175-185</sup> Los enanos artúricos solían ser corteses y de atractiva apariencia (vid. Vernon J. Haward, *The Dwarfs of Arthurian Romance and Celtic Tradition*, Leiden, 1958).

<sup>194-195</sup> Cfr. con los refranes "Quien da lo suyo antes de su muerte merece que le den con un maço en la frente" y "Quien bien tiene y mal escoge, por mal que le venga no se enoje" (F. Arceo Benaventano, *Adagios y Fábulas* (1533), Barcelona, 1950, ff. 47<sup>o</sup> 62<sup>o</sup>). Este último aparece cantado en la *Farsa de Inês Pereira*, de Gil Vicente (*Copilaçam*, f. 218v).

	¿Qué os parece, compañero? Ella no verná corriendo.	
FLORINEL	Soy tan hermoso guerrero que una muger, en me viendo, luego quiere lo que quiero. Alleguémonos, que es hora. Sola está, sin los villanos.	200
Dna. PAULA BRUCHEL	¡Jesús! ¿Qué es esto? Señora: don Silvano, que os adora, nos manda besar sus manos. Hízonos aquí venir por ella.	205
Dna. PAULA BRUCHEL	¿Y él? Él la espera allá, cerca una ribera.	
FLORINEL	De nos la quiere recibir con toda su gente fuera.	210
Dna. PAULA BRUCHEL	Irme con vos no es cordura. Antes es más gravedad, que nuestra gentil postura es una prueba segura del precio de su bondad. Y él, por esta certeza, no la recibió aquí dentro: que a su padre y su grandeza quiere matar con encuentro de vuestra gran gentileza.	215
Dna. PAULA	Pues no os fatiguéis, hermanos. Vernán los dos ortolanos y iremos luego a la hora.	220
FLORINEL	Esto nos manda, señora, que no sepan los villanos.	225
Dna. PAULA BRUCHEL	Si a vos, galanes, me arrimo, voy por cumplir su mandado. Del huerto de Proserpina salís, la hermosa niña, con un galán a cada lado.	230
FLORINEL	Con un galán a cada lado.	

*Aqui se vão, e vêm Gil Vaz e Marçal  
como que trazem a fruta.*

<sup>197</sup> *verná*: arcaísmo por 'vendrá'. La unión de las dos partes del futuro analítico (*venrá*) dio lugar a la alternancia *vendrá* (epéntesis: n' r > ndr) y *verná* (metátesis: n' r > rn) en el español hasta el siglo XIV (R. Menéndez Pidal, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, 1982 [1904], pp. 161, 323-324).

<sup>222</sup> *los dos ortolanos*: Gil Vaz y su hijo Marçal.

<sup>228</sup> *huerto de Proserpina*: alusión al rapto de Proserpina (Perséfone) por Hades (Plutón) mientras recogía flores en una pradera (Ovidio, *Metamorfosis*, vv. 385-424). Si Hades, el dios del reino de los muertos, representaba para los griegos lo inevitable, Proserpina era, en cambio, la esperanza de regeneración y de vida después de la muerte. Este mito agrario, relacionado con los ritos de fecundidad, es el que subyace en las palabras de Marçal al final del *Auto* (vv. 1032-1034). Doña Paula, como Proserpina, tampoco tendrá hijos con sus raptos, lejos del huerto de don Silvano. *Vid.* n. 262.

<sup>232</sup> *cachopa*: 'chica'; pero también servía, desde Alfonso III (1245-1279), para designar a dos categorías de asalariados: el *cachopo de lavoura* y el *cachopo do gado* (J. Mattoso, *Identificação de um país. Ensaio sobre as origens de Portugal 1096-1325*, Lisboa, 1985, I, pp. 261-262).

GIL VAZ	Ou! A cachopa no sé aqui. Chama, Marçal.	
MARÇAL	Chamarei.	
GIL VAZ	Como se chama?	
MARÇAL	Não sei.	
MARÇAL	Nem eu menos.	
GIL VAZ	Ve por hi	235
	se a ves, que eu bradarei. Castejana!, mochacha!, senhora!	
MARÇAL	Bem vos responde.	
GIL VAZ	Ve por hi.	
MARÇAL	Por hi? Por onde?	
	Já Marçal buscou, não n'acha, não com ela, pos se esconde.	240
GIL VAZ	Jesús! Se cayó na nora?	
MARÇAL	Ela não sé nesta orta.	
GIL VAZ	Oh, pesar denha mai torta!	
	Ou, castejana!, senhora!	245
MARÇAL	Jesu! Quem abrio esta porta?	
GIL VAZ	Inda hoje eu adevinho qu'isto nos há de dar guerra.	
MARÇAL	Sicais moscou pera a terra pelo foro do caminho, que o natural nunca se erra.	250
GIL VAZ	Jesús, Jesús! Estou morto. Chama por hi, toleirão!	
MARÇAL	Castejana! Meu pai torto!	
GIL VAZ	Cachopeta!	
MARÇAL	Bem à mão,	255
	chamai Lamêgo do Porto.	
GIL VAZ	Creo em Deos até a morte e arrenego do diabo. Jesú, que caso tão forte!	
MARÇAL	Pai: façamos hũa sorte.	260
GIL VAZ	Que sorte?	

<sup>240-241</sup> não n[a] acha, não [dou] com ela.

<sup>244</sup> *pesar denha mai torta!*: exclamación que expresa una mezcla de temor y aturdimiento. Cfr. con Gil Vicente, *Auto Pastoril Português (Copilaçam, f. 28<sup>vb</sup>)*; L. Vaz de Camoes, *Filodemo, en Poésias castellanas y Autos*, ed. de marque Braga, Lisboa, 1929, v. 1691.

<sup>249</sup> *sicais*: 'quizá'; *moscou*: "costuma dizer o vulgo de quem se vai depressa, por qualquer ocasião que o enfade, assim como foge a mosca quando a enxotao" (R. Bluteau, V, p. 595). Cfr. con D. Sánchez de Badajoz, *Farsa theologal*, ed. de M.A. Pérez Priego, vv. 805-806, 978-979; *Farsa del Santísimo Sacramento*, ed. de la Academia, f. xcviij

<sup>250</sup> *pelo foro do caminho*: 'por el camino afuera'.

<sup>256</sup> *chamai Lamêgo do Porto*: *Lamêgo* es una "cidade de Portugal na Beira cincoenta e seis legoas de Lisboa, entre Coimbra e a Guarda, entre profundas serras tão metida que se não descobre senao depois que se chega a ella" (R. Bluteau, V, p. 28; el subrayado es mío). Pero lamego es, también, la forma corriente de 'labriego', "rustico aldeão" (F.J. Caldas Aulete, *Diccionario Contemporaneo da Lingua Portuguesa*, Lisboa, 1925, II, p. 137). Con todo, la expresión tiene el aire sentencioso de un refrán ("Quem fez a Lugo, fez a Astorga e a ponte de Cigarrosa, e levou hũa pedra no capelo con que fez a Coronatelo. El Português", Hernan núñez, *Refranes y Proverbios en romance*, Salamanca, 1555, f. 103v).

MARÇAL	Quereis ver? Comamos as peras d'aquela e depois, quando vier, pelejai mui bem com ela; pois assi se foi perder.	265
<i>Entra dom Silvano e seu pai e o Veador, e diz dom Silvano:</i>		
D. SILVANO	Gil Vaz: com a porta aberta guardais quem vos entreguei?	
GIL VAZ	Da morte me não guardarei, pois que já a tenho certa pela guarda que tomei.	270
D. SILVANO	A que causa se oferece?	
GIL VAZ	Ai, Jesu! A que meu dou...	
MARÇAL	A moça que aqui deixou sumio-se, que não parece. Nem sei que demo a levou.	275
D. SILVANO	Como não?	
MARÇAL	Mas como si! Que a ser não, não fora nada.	
D. SILVANO	Tanta perda é pera mi!	
MARÇAL	Senhor, digo: ela d'aqui foi sumida ou mamada.	280
D. SILVANO	Jesu Senhor! Morto são, que não houve homem tão falto!	
PAI	Não há hi mais coração? Entregar-se tanto à paixão não é de ánimo alto.	285
	Com vida há hi remedio forte.	
D. SILVANO	Ao contrano é minha sorte tendo a alegria perdida: que quem vive triste vida grão remédio lhe é a morte.	290
	Mas este mal só ordena não pera acabar morrendo, mas pera penar vivendo, dobrar a vida com mais pena, onde à fim irá escondendo.	295
GIL VAZ	Em quanto Marçal e eu fomos a colher esta fruta, a moça desapareceo.	
PAI	Não foi a tardança muita pera o mal que aconteceo?	300
GIL VAZ	Não sei, senhor, que mais conte.	
MARÇAL	Ela ficou cabe a fonte.	

<sup>262</sup> La pera tienen un simbolismo erótico en la lírica popular. Cfr. con Gil Vicente, *Auto Pastoril Português* (*Copilaçam*, f. 27), donde Joanne replica así a los desdenes de Caterina: “E der-te eu a roca, Catalina / e sobi em cima da pereira, / e tu agora à derradeira / jogas começo al molina”; y con M. Frenk, op. cit., núms. 314: “Niña y viña, / peral y habar, / malo es de guardar”, 1883: “Vestíme de verde / por hermosura, / como haze la pera / cuando madura” Posiblemente haya también una alusión velada a los frutos del amor (vid. lo dicho en la n. 228), a juzgar por la siguiente tradición recogida por J. Leite de Vasconcelos en el norte de Portugal: “O primeiro fructo de uma árvore, sendo ela do género masculino (ex pereriro) deve ser cortado por uma mulher; sendo ela do género feminino (ex. pereira) deve ser cortado por um homem. Se não se fizer assim [...] fica a árvore a dar fructo um ano sim e outro não” (*Tradições populares de Portugal*, Porto, 1882, p. 115).

GIL VAZ	E nós fomos e viemos.	
MARÇAL	Não na achamos, nem sabemos que demo a trespós do monte.	305
D. SILVANO	Senhor pai: eu determino ir com Gil Vaz e Marçal em trajos de peregrino buscar remédio a meu mal.	
PAI	Licença eu vo la assino.	310
D. SILVANO	Cuidei viver descansado e tornou-se meu cuidado à contra do que cuidei. De novo desejarei este bem com mal dobrado.	315
GIL VAZ	Mandarei solar as botas, pois ei d'ir com sua mercé.	
MARÇAL	Pois eu também, à bofé; porque tenho as minhas rotas.	
GIL VAZ	Sua mercé há d'ir a pé?	320
D. SILVANO	A pé irei, pois a ventura me deceo por me subir em tanta desventura.	
PAI	Dom Silvano: aveis d'ir com companhia mais segura.	325
VEADOR	Senhor: outorgue levar-me consigo.	
D. SILVANO	Não pôde ser, que, se ventura há de vencer, só me cumpre aventurarme.	
PAI	Vamos, e aviar-vos hão do que vos for necessário.	330
MARÇAL	Façam alforje pera o pão e irá Marçal com bordão, pelegrino solitário.	
<i>Aqui se vão e tornam os Enanos com dona Paula, e diz:</i>		
BRUCHEL	Ya, señora, el corazón descançe; pues que los ojos os destilan la pasión.	335
Dna. PAULA	No faltan tristes enojos, porque sobra la razón.	

<sup>306-309</sup> El peregrinaje de amor tiene una amplia tradición desde Dante (*Comedia*) Petrarca (*Trionfi*) hasta el *Triunfete de Amor o el Infierno de los enamorados*, del Marqués de Santillana, y la poesía cancioneril (vid. A. Blecua, "De la *Razón de amor* a un sueño anónimo del siglo XVI", en *Studia in honorem M. de Riquer*, Barcelona, 1991, p. 160). Incluso en la *Comédia de Rubena*, de Gil Vicente, la Beata pretende leer a la joven Cismena la *Cárcel de amor* y el *Peregrino amador* (*Copilaçam*, f. 94<sup>b</sup>). Cfr., asimismo, con el Romance de la infancia de don Gaiferos: "Vámonos, dixo mi tío / a París, esa ciudad, / en figura de romeros, / no nos conozca Galván" (*Cancionero de Romances s.a.*, ed. facs. de R. Menéndez Pidal, Madrid, 1945, ff. 105<sup>v</sup>-107<sup>v</sup>), que Gil Vicente y Lope de Vega recuerdan en *Rubena* (f.91vb) y en *Al pasar el arroyo*, II (ed. de la Academia, XI, p. 265: "Porque en forma de hortelano / no le conozca Galván").

<sup>318</sup> *à bofé à boa fe*, 'a fe que'. Cfr. con los vv. 509, 511, 522, 635, 649.

<sup>334</sup> Marçal reúne las características propias del bobo y el gracioso que se presenta como contrafigura del galán: uso deturpado del lenguaje, reacciones instintivas y comentarios chuscos (cfr. con los vv. 496-498).

BRUCHEL	Tomadme por don Silvano, que yo soy Bruchel.	340
FLORINEL	Yo, Florinel lindo, hermoso, loçano. No trocáis, señora, en vano; pues os damos dos por él.	
Dna. PAULA	Da fuerças mi desventura a dos gusanos malditos.	345
BRUCHEL	Si vos tenéis hermosura, aunque nos seamos chequitos, tenemos mucha apostura. Abrí los ojos, señora: mire nuestra gentileza y estos campos y lindeza.	350
Dna. PAULA	Es plazer, pero no mora el plazer con la tristeza.	
FLORINEL	Cesen ya vuestros dolores!	355
Dna. PAULA	Hermanos, ruégoos, por Dios, que me mate uno de vos.	
BRUCHEL	Si vos nos matáis d'amores ¿cómo os mataremos nos?	
FLORINEL	Bruchel.	
BRUCHEL	¿Florinel, hermano?	360
FLORINEL	Daca la mano y bailemos, y quiçá la agradaremos.	
Dna. PAULA	¿A dó estáis, don Silvano?	
BRUCHEL	Cantando se lo diremos.	
<i>Aqui cantarão os Enanos esta cantiga:</i>		
	“Linda dama: cerca tenéis quien os ama y lexos estáis del galán que vos amáis.”	365
Dna. PAULA	Ay!	
FLORINEL	¿Qué dolor le llegó?	
BRUCHEL	Ya no llore.	
Dna. PAULA	Hay razón.	370
BRUCHEL	Si a don Silvano perdió, mire que a mí me ganó, más hermoso que Absalón.	
FLORINEL	Mire esta fuente hermosa.	
Dna. PAULA	De otra fuente me truxistes para mí más deleitosa; y en pensar tan triste cosa son fuentes mis ojos tristes.	375
BRUCHEL	Señora: de sob este pino	

<sup>362</sup> *agradaremos*: errata.

<sup>373</sup> *más hermoso que Absalón*: la belleza del hijo de David era proverbial. “No avía varón tan hermoso en todo Israel como Absalón, para alabar en gran manera: desde la planta de su pie hasta la mollera no avía en él mácula. Y quando tresquilava su cabeça [...] pesava el cabello de su cabeça dozientos siclos de peso real” (2 *Samuel*, 14, 25-26). Cfr. con M. de Santillana, *Comedieta de Ponça*, ed. de A. Gómez Moreno y M. P. A. Kerkhof, Barcelona, 1988, v. 266; Lucas Fernández, *Auto de la Passiõn*, ed. de M<sup>a</sup> J. Canellada, Madrid, 1981, v. 573.

<sup>379</sup> *sob*: ‘bajo’.

	reposemos del camino, que es fragosa la montaña.	380
Dna. PAULA	El reposo no acompaña donde el mal es tan contino.	
<i>Aqui se assentam todos três, e vêm um Castelhana, como que vem de caminho, e um seu criado bovo, e diz:</i>		
CASTELHANO	Ahora puedo afirmar que el deseo de allegar haze crecer el camino; y el que no lo haze contino le es morir el caminar.	385
BOVO	Mire, señor, no se enoje.	
CASTELHANO	¿De qué?	
BOVO	No lo diré.	
CASTELHANO	Dilo ahí.	390
BOVO	Vino un lagartón haziendo ansí. Hurtóme el pan del alforje; no piense que lo comí.	
CASTELHANO	Si esse lagartón apaño...	
BOVO	Pues por esso se lo digo, no gruñía después conmigo.	395
CASTELHANO	¡Anda ya, bovo tacaño! ¡Ofréscote al enemigo!	
BOVO	Señor, mire otra cosa: si viniere una raposa y me hurtare est' otro pan, ha de reñir con Juan.	400
CASTELHANO	¡Qué bestia tan maleciosa!	
BOVO	Mire qué le dize Juan...	
CASTELHANO	¡Déxate dessas razones!	405
BOVO	Una trueca.	
CASTELHANO	¡Qué quistiones!	
BOVO	Déxeme comer otro pan y espérole dos bofetones.	
CASTELHANO	¡Anda ya! Descañaremos cabe la fuente del pino.	410
BOVO	Pues luego nos concertemos: comamos aquí, n'el camino; que en la fuente hablaremos.	
CASTELHANO	Pues di: ¿no será mejor de so el ramo?	
BOVO	Buélvase.	415
CASTELHANO	¿Para dónde?	
BOVO	No lo sé.	
CASTELHANO	¿Hazes burla?	

<sup>385</sup> *deso*: errata.

<sup>398</sup> *el enemigo*: por antonomasia, 'el diablo'. Cfr. con D. Sánchez de Badajoz, *Farsa theologal*, ed. de M. A. Pérez Priego, vv. 59-60: "anda como bruxa hecha / de fación del enemigo".

<sup>415</sup> *de so el ramo [del pino]*: Cfr. con las cantigas de Pero Gonçalves de Porto carreiro (J. J. Nunes, II, núm. 262); del rey Don Dinis (*Ibidem*, núm. 19) y de Airas Nunes (*Ibidem*, núm. 256). Vid., también, A. Roncaglia, "Ay flores, ay flores do verde pino", en *Boletim de Filología*, XXIX (1984), pp. 1-9.

BOVO	No, señor.	
CASTELHANO	¡Tente!	
BOBO	Cabe la fuente, ¿no ve?	
CASTELHANO	¡Jesús! ¿Qué es esto cá?	
	Estremos de Naturaleza	420
	puedo dizir con verdad:	
	estremos de fealdad	
	y estremos de gentileza.	
	Señora: ¿quién os enoja	
	que haze llorar vuestros ojos?	425
	¿No habláis?	
BRUCHEL	No se le antoja.	
CASTELHANO	Si vuestra vista la enoja,	
	yo sanaré sus enojos.	
BRUCHEL	Por cierto, no es cordura	
	hablar adonde no os toca.	430
CASTELHANO	Antes fuera más locura	
	dexar ir tal hermosura	
	con cosa tan vil y poca.	
	¿Cómo estáis, señora, ansí,	
	tan llorosa y descontenta?	435
Dna. PAULA	Mi mal no se representa.	
	Yo suspiro por la fin	
	del dolor que me atormenta.	
CASTELHANO	Hermanos: íos con Dios.	
	Vos, señora, iréis conmigo;	440
	que yo valgo más que estos dos.	
BOVO	Nuestramo, cata qué os digo...	
CASTELHANO	¿Qué dizes?	
BOVO	Dezildo vos.	
FLORINEL	Catad que nos hazéis fuerça.	
CASTELHANO	D'esta vez iréis sin ella.	445
BRUCHEL	Hasta que a don Silvano vea,	
	dende este punto enloquezca	
	sin que podáis gozar d'ella.	
	Desconjúrote, Plutón	
	y Proserpina, que sueltes	450
	tus furias en esta sazón.	
	Su seso le dé más bueltas	
	que las ruedas de Exión.	

<sup>431</sup> *fera*: errata.

<sup>443</sup> *Dezildo*: 'Decidlo', metátesis. Cfr. con Juan de Valdés, *Diálogo de la lengua* (c. 1535), ed. de J. F. Montesinos, Madrid, 1976 [1926], p. 50: "muchos dizen *poneldo* y *embialdo* por *dezir poneldo* y *embiadlo*".

<sup>447</sup> *dende*: 'desde' Cfr. con Juan de Valdés, *ibidem*, p.84: "a mi parecer, [...] está mejor la s que la n".

<sup>449-450</sup> *Plutón y Proserpina*: vid. nota 228. Eneas invoca a Plutón y Proserpina en la cueva de la Sibila de Cumas, antes de bajar a los infiernos: "Aeneas matri Eumenidum magnaëque sorori / ense ferit, sterilemque tibi, Proserpina, vaccam. / tum Stygio regi nocturnas incohas aras / et solida inponit taurorum viscera flammis, / pingue super oleum fundens ardentibus extis" (*Eneida* VI, vv. 250-254). Cfr. con Ambrosio Montesino, *Cancionero* (1508), ed. facs. de A. Pérez Gómez, Cieza, 1964, ff. XXVII<sup>v</sup> - XXVIII<sup>r</sup>: "El cerbero Can y Pluto, / rey de las ondas lateas, / temen, ravian de tu fruto / y querrien salvo conduto / de tus aguas cristaleas. / Y la noturna princesa, / muy orrenda Proserpina, / ruge y brama en verse presa / en ti, tierra santa y lesa, / Palestina", *sueltas*: errata.

<sup>453</sup> *las ruedas de Exión*: Ixión, hijo de Flegias y rey de los lapitas, fue sorprendido por Zeus seduciendo a Hera y condenado a girar por el firmamento atado a una rueda ardiente. Plutón e Ixión también son empecados por los pastores Benito y Gil Pata en la *Egloga de la Natividad*, de Fernán López de Yanguas, ed. de F. González Ollé, Madrid, 1967, pp. 9-11.

*Aqui se vão os Enanos e endoudece  
dona Paula em poder do castelhano, e  
diz ele:*

CASTELHANO	Ya los dos primos galanos se irán sin vos d' esta vez.	455
Dna. PAULA	Dezid: ¿los pies no son manos?	
BOVO	¡Ni aun las manos pies!	
Dna. PAULA	Pues yo tengo tres hermanos. Y vos, que ahora venistes:	
	bailemos y hagamos fiestas.	460
CASTELHANO	¡Jesús! ¿Qué fiestas son estas?	
BOVO	Nuestramo: pues las quesistes, ahora llevalda a cuestas.	
Dna. PAULA	¿Queréis que quite la toca?	
BOVO	¡Vos tenéis seso de loca!	465
CASTELHANO	Calla, bovo; ven acá.	
BOVO	Pardiós, tiemblo de ir allá. Catad qué haze con [!]a boca.	
Dna. PAULA	¿A dó estáis, don Silvano?	
CASTELHANO	Venga, señora.	
Dna. PAULA	Ya vengo.	470
	Dezid: ¿vos no sois mi hermano?	
BOVO	Por Dios, que tal temor tengo que tiemblo de pie y mano.	

*Aqui se vão e vêm don Silvano com  
Gil Vaz e Marçal em trajos de pelegrinos  
com seus bordões.*

D. SILVANO	Se o descontentamento doces metros faz fazer, a som de meu sentimento quanto se pode escrever com a pena de meu tormento! Senhora: em vos desejar contino n' alma vos vejo.	475     480
------------	---	----------------------------

<sup>464-465</sup> Las tocas, especialmente las de Estela, debían de ser muy apreciadas en el s. XIII por las jovenes de la corte, a juzgar por las cantigas de amigo de Gonçal Eanes do Vinhal (J.J. Nunes, II, núm. 145), Pero Gonçalves de Portocarreiro (*Ibidem*, núm. 260) y Pedr' Amigo de Sevilha (*Ibidem*, núm. 330), donde se mencionan como prendas de amor. Estas prendas, que ya en el siglo XV eran usadas indistintamente por campesinos y pequeñoburgueses itinerantes (A.H. de Oliveira Marques, *A sociedade medieval portuguesa*, Lisboa, 1987 [1963], p. 48), sirven en el refranero para denunciar la frivolidad femenina (cfr. F. Arceo Benaventano, *Adagios y Fábulas* (1533), f. 40: "La muger loca por la lista compra la toca"); mientras que en el teatro de Tirso de Molina simbolizan tanto el recato de la esposa y su lealtad al marido (*La prudencia en la mujer*) como la pasión amorosa (*La mujer que manda en casa*) (R.L. Kennedy, " 'Las tocas' en las comedias de Tirso, *La prudencia en la mujer* y *La mujer que manda en casa*: su valor simbólico", en *Estudios sobre el Siglo de Oro en homenaje a Raymond R. MacCurdy*, Madrid, 1983, pp. 205-212).

<sup>475</sup> Cfr. con los versos de Camões: "Amor [...] / é um contentamento descontente [...] / é nunca contentar-se de contente".

<sup>479-480</sup> Cfr. con el famoso verso de Garcilaso, también de raíz petrarquista: "Escrito está en mi alma vuestro gesto". El petrarquismo y el neoplatonismo llegaron a ser caminos tan asendeados (cfr. con Lucas Fernández, *Farsa o quasicomedia de Pravos y Antona*, ed. de M<sup>a</sup> J. Canellada, especialmente los vv. 361 ss.) que António Prestes se mofaba abiertamente de todos sus tópicos (E. Asensio, *art. cit.*, pp. 124-135).

Mas meu mal é tão sobejo  
 que o que não posso alcançar  
 isso me pede o desejo.  
 Não dura muito esta vida;  
 mas a que dura em danos 485  
 sente-se longa e comprida,  
 porque da vida aborrida  
 são os dias mais que anos.

*Aqui vêm Gil Vaz e Marçal, como quem  
 vem de caminho, e diz:*

MARÇAL	Adiantou-se sua mercé.	
D. SILVANO	Devagar vos vim esperando	490
	Marçal: vindes manquejando?	
MARÇAL	Tanchei hũ espinho no pé.	
D. SILVANO	E pois?	
MARÇAL	Estive-o tirando.	
GIL VAZ	Já esta terra é diferente.	
MARÇAL	Micer pai: ir vos contente?	495
	Pois nós passar França isgralia e entrar pola Istralia que tem figole mais quente.	
D. SILVANO	Bem falais fala francesa.	
GIL VAZ	Este moço tudo aprende!	500
MARÇAL	Senhor: como homem começa a entender, logo entende; porque lhe engasga na cabeça.	
GIL VAZ	Marçal toma quanto ouve.	
D. SILVANO	Sairá n'isso a seu pai.	505
GIL VAZ	Das tripas da mãi o trougue; porque inha molher, sua mai, era viva como azougue.	
MARÇAL	Bofas que me pario ela um dia de são Marçal.	510
GIL VAZ	Abofé não dizes mal, porque, chegando à cancela,	

<sup>481</sup> *sobejo*: 'sobrado'.

<sup>484</sup> Cfr. con el soneto LXXI de Petrarca: "Perque la vita é breve..."

<sup>492</sup> *tanchei*: 'me clavé' (R. Bluteau, VIII, p. 37: "tanchar é ficar dentro").

<sup>495</sup> *Micer*: 'forma de tratamentos honorífica empleada en la antigua corona de Aragón' (M. Alonso, *Enciclopedia del idioma*, Madrid, 1958, II, p. 2823). R. Bluteau lo da como forma italiana equivalente al español *Don*, al francés *Monsieur* y al catalán *Mossèn* ("mi señor"): "em Hespanha, quando se nao dava Dom a algum cavalleiro por serviço feito em terra estranha, o honravão com o artículo de Mossem" (*op. cit.*, V, pp. 477, 512).

<sup>496</sup> *isgralia*: 'Galia' (?). Ejemplo de prevaricación idiomática, característica de los personajes rústicos del teatro renacentista (cfr. con los vv. 497, 515, 680, 703).

<sup>497</sup> *Istralia*: '¿cruce entre los nombres de 'Istria' e 'Italia'?)

<sup>503</sup> *engasga*: 'llena, sacia' (R. Bluteau, III, p. 115).

<sup>507</sup> *inha*: *minha*.

	lhe deu logo a dor partal. Sabe o que cá não vejo na França e Borborronha nem nesta Italia cesonha?	515
	Negros nem pata que os ponha, nem vejo homens d'Alentejo. São pernilongos roins: não folgo eu com esta gente.	520
MARÇAL D. SILVANO	Diz verdade meu pai? Diz.	
MARÇAL GIL VAZ	Bofé, pai, que não mintis. Dizes a teu pai que mente?	
MARÇAL D. SILVANO	Digo que não sé mintira! Bom era isto se ao presente meu dano me consentira ser dalgum prazer contente.	525
MARÇAL D. SILVANO	Jesu! Que é aquilo acolá? Esta é a torre da Fabia; mas não sei se alcançará o saber daquesta sábia quam lonje meu bem está.	530
<i>Aqui vem hũa Sábia Italiana e aparece rodeada de fogos, e diz:</i>		
SABIA	Experta fúria infernale: apavora aquesta companha, non per farle nulo male, mas perque nostra arte estranha si vegia quanto vale!	535
MARÇAL	Pai!	
GIL VAZ	Filho!	
MARÇAL	Suar na testa!	
GIL VAZ	Filho!	
MARÇAL	Pai! Eu... oh, que tremo!	

<sup>515</sup> *borborronha*: Borgonha (?).

<sup>516</sup> *cesonha*, de *cesso*: “a parte do corpo por onde salem os excrementos” (R. Bluteau, II, p. 259).

<sup>517</sup> *Negros*: Tener esclavos negros era un signo de opulencia y de prestigio en la sociedad portuguesa de la época (cfr. Gil Vicente, *Farsa dos Almocreves*, f. 229; *Auto da Fama*, f. 199<sup>v</sup> y *Romagem d'agravados*, f. 187<sup>v</sup>). Los negros horros del *Auto da natural invenção*, de A. Ribeiro Chiado, en cambio, están socialmente integrados, hablan correctamente el portugués y son capaces de tocar la guitarra y hasta de escribir autos, como el dramaturgo Alfonso Alvarez, *nem pata que os ponha*: expresión despectiva (cfr. Juan de Encina, *Egloga I*, vv. 64-67: “;O lazerado pastor, / de los más ruynes del ható! / Aún no vales por un pato / y tiéneste e gran valor”); Gil Vicente, *Barca do Purgatório* (*Copilaçam*, f. 50<sup>v</sup>): “Oh, renego de Sam Grou / e de Sam Pata do ceo!”.

<sup>518</sup> Genebra Pereira, la hechicera del *Auto das Fadas*, de Gil Vicente, también se presenta “abrasiada”, es decir, roja como las llamas del Infierno (*Copilaçam*, f. 207<sup>o</sup>); y en *Clérigo da Beira* (*Ibidem*, ff. 236<sup>o</sup>ss) aparece una endemoniada (Cecilia da Beira) que es capaz de encontrar los objetos perdidos y encarnar el espíritu de un muerto, como le ocurrirá a Marçal. La creencia en pactos demoniacos y hechizos, durante el siglo XVI, era generalizada y formaba parte de una cosmovisión distinta a la nuestra (vid. P. E. Russel, “La magia como tema integral de la *Tragicomedia de Calisto y Melibea*”, en *Homenaje a Dámaso Alonso*, Madrid, 1963, III, pp. 337-354, ampliado en *Temas de ‘La Celestina’*, Barcelona, 1978, pp. 241-276; y F. Bethencourt, *O imaginário da magia, feiticeiras, saluadores e nigromantes no século XVI*, Lisboa, 1987). Sobre la influencia de la obra de Rojas en Portugal, vid. D. W. MacPheeters, “*La Celestina* en Portugal en el siglo XVI”, en *‘La Celestina’ y su contorno social. Actas del I<sup>o</sup> Congreso Internacional sobre ‘La Celestina’*, Barcelona, 1977, pp. 367-376.

	São Marçal! Que cousa é esta? Se esta dema anda co'demo, dai-lhe vós ao demo a festa!	540
D. SILVANO	Senhora: o desejo guia ao enfermo buscar saúde. E eu assí, por esta via, venho oferecido à virtude de vossa sabedoria. Ganhei hu bem que perdi e perdi quanto ganhei; fiquei sem ele e sem mi.	545
SABIA	Quería saber d'aqui se o que perdi ganharei. Inteligo tu razone. Gli farò pe il tuo amore; non si espavente il tuo core. Ti desconjuro, Plutone! Fa questo pe il tuo ardore! Fratelo: veni comigo.	550
<i>Apega a Sábía de Marçal.</i>		
MARÇAL	E bem, que me quer a mona?	
SABIA	Parlarà de tu persona un esprit.	560
MARÇAL	Exe, Rodrigo!	
GIL VAZ	Leixa-o moço, beberrona!	
SABIA	Non fai que il tempo nos manque!	
GIL VAZ	Que buscareis que nos espanque? Também nós trazer bordone.	565
SABIA	Lacia el joven, poltrone! Io te li donarò flaque.	
GIL VAZ	Se mal me dizes, mal te venha. Deixa o moço!	
MARÇAL	Dai-lhe, pai!	
SABIA	Lacia andar!	
GIL VAZ	Assi lhe vai!	570
SABIA	Tus gambas con esta segna non si possan mover mai!	

<sup>561</sup> La sabia hechicera mezcla palabras francesas, como *esprit* (v.561), *oui, jorne* (v. 639), y castellanas (*vaya*, v. 643) en su jerga pseudoitaliana. Por otro lado, *Rodrigo* es un antropónimo frecuente en la lírica tradicional y en el teatro pastoril: cfr. Lucas Fernández, *Farsa o quasicomedia de Pravos y Antona*, ed. cit., vv. 487: "A, ño; ¡pese a san Rodrigo!", M. Frenk, op. cit., núm. 1093: "¿Donde vem Rodrigo? / - De mondar o trigo", el Romance del Cid Ruy Diaz que empieza "Afuera, afuera Rodrigo" (*Cancionero de Romances s. a.*, f.157) y los villancicos del *Cancionero Musical de Palacio* (ed. de J. Romeu Figueras; Barcelona, 1965, nums. 6: "¡Tir'alla, que non quiero / moçuelo Rodrigo!"; y 12: "Rodrigo Martínez / a los ánsares ¡he!, / pensando qu'eran vacas / silvávalas; ¡He!").

<sup>564</sup> *espanque*: de *espancar*, 'golpear con un palo' (R. Bluteau, III, p. 257).

<sup>567</sup> *flaque*: 'franco'.

<sup>568</sup> Cfr. con el refrán: "Quien de mis males se alegre, por su salud a Dios rece" (L. Martínez Kleiser, núm. 38319).

*Aqui leva Marçal pera dentro,  
e diz Gil Vaz:*

GIL VAZ	Carpa-se Gil Vaz, mesquinho, por seu filho; pois o trougue moço, cachopo, menino, em trajos de pelengrino pera aver a fim que ougue.	575
SABIA	Fratelo: non fagas esso.	
GIL VAZ	Andas aqui neste trato?	
SABIA	Per il congiuro que ho fato, que a Marçal li venga adesso un familiare mio formato que parle de su persona aquesto portugales, a do trovarà la dona que ha perduto altra vez. Te congiuro e te pergona, per lo espaventable terrore de lo tuo ardente foco, Plutone, per lo mio amore, que questo non si minore.	580
		585
		590
GIL VAZ	Tomai lá quanto bioco! Velha má, isto é razão?	
D. SILVANO	Oh, não façais tanto extremo; que Marçal virá vivo e são.	595
GIL VAZ	Ei-lo vem; mas, se vem a mão, já vem tomado do demo.	

*Aqui vem Marçal e fala um esprít  
dele, e diz:*

MARÇAL	Correi o reino de Aragão como físico e sorurgião. Só aos doudos curareis e, entre muitos que achareis, quem buscais vos virá a mão. Só e não acompanhado.	600
GIL VAZ	Que faram ao can danado?	
MARÇAL	Matá-lo perque não morda e atá-lo com hũa corda e geitá-lo num telhado.	605
GIL VAZ	E pera a dor de cabeça?	
MARÇAL	Dar-lhe, porque o mal não creça, com um machado no toutiço. Logo a dor se arrevesa.	610

<sup>573</sup> *Carpa-se*: 'llora' (R. Bluteau, II, p. 158).

<sup>592</sup> *quanto bioco!*: '¡¡cuantos aspavientos!' (R. Bluteau, II, p. 124: "o geito que dão as mulheres ao manto quando cobrem hũ olho e parte do rosto; disfarçes, fingimentos").

<sup>599</sup> *físico e sorurgião*: *médico e cirurgião*.

<sup>611</sup> *arrevesa*: "lança fora" (A. Morais Silva, *Grande Dicionário...*, II, pp. 51-52).

SABIA	Cessa del tu parlamento, lacia espiritu a la persona e vete al tuo aposento.	
MARÇAL	Oh, como suei, são Bento!	615
SABIA	Vostra senhoria me dona la merced, pues le he servito.	
D. SILVANO	Por paga não se apresenta?	
SABIA	Con esto mi fai contenta.	
MARÇAL	Par Deos, já estava frito em azeite de pimenta!	620
D. SILVANO	Tomai.	
GIL VAZ	Não lhe dê nada, que me deixa aqui apegado como marco de calçada!	
SABIA	Que parlas?	
GIL VAZ	Que eres pecada e sabes mais que o pecado.	625
SABIA	Bascaran: io te conjuro, per la vengá deste sino, me lacies el pelegrino, e en lago Leteo e oscuro no te manque el bargantino.	630

*Aqui fica Gil Vaz desapegado, e diz  
dom Silvano:*

D. SILVANO	Que dizeis?	
GIL VAZ	A Deos mercé, já ando e estou desto destolhido. Sabes tanto e andas a pé?	
D. SILVANO	Que vos parece?	
GIL VAZ	A bofé, que esta tal mate o marido.	635
D. SILVANO	Estes poderão ir daqui em proviso a Portugal?	
SABIA	Oui, neste jorne.	
S. SILVANO	Hoje?	
SABIA	Si.	
MARÇAL	Ainda hoje Marçal não quer ir em tal rocim.	640
SABIA	Io li donarè bona guia. Vaya con Dio vostra señoria.	

<sup>628</sup> *sino*: 'talismán compuesto por dos triángulos equiláteros entrelazados formando una estrella como la de David'. Cfr. D. Sánchez de Badajoz, *Farsa del colmenero*, ed. de la Academia, f. 1vJ: "Echa el sino y lla pranita: / yelos, vientos y lagostos / más vendimias y agostos, / porque sintáis la burleta". En el Renacimiento pervivía un tipo de magia medieval (compilada en un famoso manual: la *Clavis Salomonis*), que combinaba la manipulación de letras y diagramas con estrambóticas invocaciones en una degenerada lengua hebrea (vid. L. Thorndike, *A History of Magic and Experimental Science*, Columbia, 1923-41, II, pp. 280-281).

<sup>630</sup> *lago Leteo*: El río Lete era uno de los cinco ríos que separaban el Infierno del mundo terrestre. En él habían de beber todas las almas que volvían cíclicamente a la Tierra para olvidar lo que habían sido y sufrido en anteriores encarnaciones (Virgilio, *Eneida VI*, vv. 703-751). El murmurio de sus aguas incitaba también al Sueño, dios que habitaba en el sombrío país de los Cimerios, al fondo de un profundo valle donde nunca brillaba el sol (Ovidio, *Metamorfosis*, XI, 592-607; *Eneida*, VI, vv. 255-258, 264-281). Cfr. A. Montesino, op. cit. en la n. 449-450.

D. SILVANO	Oh, me cumpre buscar sorte! Gil Vaz: é-me a par da morte leixar vossa companhia.	645
GIL VAZ	O Senhor de-lhe bom porte.	
D. SILVANO	A meu pai dai larga conta.	
MARÇAL	Deixe-me-le, que à bofé, que eu lhe darei conta da afronta que passei por sua mercé.	650

*Aqui se vai Gil Vaz e Marçal, e fica  
dom Silvano só e diz:*

D. SILVANO	Formar-me bem é prudência. Sou triste e fui contente. Cumpre-me ser, ao presente, diferente na aparência, pois no ser são diferente.	655
	Até aqui estive incerto do que devia fazer. Cumpre agora ser experto, pois que me he descuberto o que me ha d'acontecer.	660

*Aqui se vai dom Silvano e vêm  
seu pai e o Vedor, e diz o pai:*

PAI	A ninguém ouvi gabarse que alcançasse bem cumprido. Do mal, muitos vi queixar-se, porque há hi bem que vem mostrar-se pera o mal ser mais sentido.	665
	Ver meu filho dom Silvano foi o que mais desejer; mas mostrou-se-me este bem pera sentir mais o dano desta mágoa em que fiquei.	670
	Vivo, filho, nesta mágoa desejoso de tua vista. Tamanho dor me conquista que me arrasa os olhos d'ágoa, sem ser força que a resista.	675

*Aqui entra Gil Vaz e Marçal, como  
quem vem pelo ar, e diz:*

GIL VAZ	Como, senhor, não se espanta de nos ver desta feiçam?	
PAI	Que é isto? Dai-me rezão.	
GIL VAZ	Vimos pola arte grumanta	680

---

<sup>680</sup> *grumanta: nigromanta*. Cfr. D. Sánchez de Badajoz, *Farsa del Santísimo Sacramento*, ed. de la Academia, f. xciiij: “¡Dios bendito verdadero, / millagroso Redentor! / Debes ser encantador / gromántico o hechizquero”.

	sem pousar o pé no chão.	
PAI	Como assi?	
MARÇAL	Eu lh'ó direi.	
GIL VAZ	Eu, senhor, lh'a ensinarei.	
	Corremos a Arabia e Thiopia	
MARÇAL	Espere: eu lhe darei copia.	685
PAI	Copia de quê?	
MARÇAL	Não o sei.	
	Hua frumenga encantadora,	
	pela arte do encantamento,	
	me fez vir, a aquela hora,	
	hu demo; e chantou-m'ó dentro	690
	em mi e tirou-m'ó fora.	
PAI	Que é de meu filho, Gil Vaz?	
GIL VAZ	Lá vai de saúde e paz,	
	de França pera Aragão,	
	como físico sorgilião;	695
	que a castelhana lá jaz.	
	E partimos cabe Roma	
	hoje.	
PAI	Não pôde ser tal!	
MARÇAL	Vimos Gil Vaz e Marçal	
	per chuvas, trovões, em soma	700
	do nordeste e vendaval.	
	E corremos a Noroega	
	e as boborronhas frumengas,	
	e dali n'outra refega	
	viemos polas Bertengas	705
	como jogo da cabra cega.	
GIL VAZ	Não lhe pareça que é graça.	
PAI	Andai cá dentro e dirme-eis	
	como ha hi arte que tal faça.	
MARÇAL	Por jogo de passa passa.	710
PAI	Cá dentro me enformareis.	

*Aqui entra o Castelhana com  
dona Paula, e diz o Castelhana:*

CASTELHANO	No basta la excelencia de cuantos medios veo para alcançar vuestra dolencia, porque en esta competencia	715
------------	--	-----

<sup>687</sup> *frumenga*: 'hechicera, maga' (de *frumen*: "monstrum, portentum", Du Cange, *Glossarium mediae et infimae latinatas, Parisiis, 1843*, III, p. 424); *encantadora*: 'que obra encantamientos'.

<sup>688</sup> *escantamento*: errata.

<sup>703</sup> *as boborronhas frumengas*: 'las portentosas tierras de Borgoña'. Cfr. con las nn. 515 y 687.

<sup>705</sup> *Bertengas*: "São, na costa de Portugal, umas ilhas pequenas, com muitos ilheos e penhascos ao redor, duas léguas para Oeste de Cabo de Peniche" (R. Bluteau, II, p. 108).

<sup>706</sup> *jogo da cabra cega*: "jogo ou folguedo de sala em que uma pessoa de olhos vendados se esfoça por apanhar qualquer dos jogadores para ser por elle substituida" (F.J. Caldas Aulete, I, p. 364).

<sup>710</sup> *jogo de passa passa*: "É o que alguns fazem com huas bolas pequenas e ums covilhetes, dando a sua destreza a entender que as bolas paixão invisível e quasi milagrosamente de hū a outro covilhete" (R. Bluteau, VI, p. 299).

- no se cumpla mi deseo.  
¿Qué daré por guaresceros?  
Dna. PAULA Mi padre en Ciudad Rodrigo.  
CASTELHANO Señora: hablad conmigo.  
Dna. PAULA Si mi madre viene a veros, 720  
yo seré muy buen testigo.  
CASTELHANO Perdistes el sentimiento:  
no sentís el mal que tenéis.  
Yo lo tengo, pues lo siento.  
Dna. PAULA ¿Ahora no bailaréis? 725  
CASTELHANO Señora: no hable al viento.  
Dna. PAULA Cantaréis de aquesta vez  
el cantar de las galanas:  
“Ívanse las tres hermanas  
a un baile todas tres” 730  
CASTELHANO No hable palabras vanas.

*Aqui vem o Bovo dizendo:*

- BOVO Amo: dize...  
CASTELHANO ¿Qué dize?  
BOVO Voyle a pescudar qué me escaeció.  
CASTELHANO Viene acá, bovo.  
BOVO Eya, pues...  
CASTELHANO Viene acá.  
BOVO ¿Qué dize? 735  
CASTELHANO ¿Hazes burla?  
BOVO Dize que es  
cuatro cosas. Dize que es  
un médico portugués.  
CASTELHANO Dile que entre su merced.  
BOVO Que se vaya por do quiera. 740  
CASTELHANO ¡Dile que entre, bestia fiera!

*Aqui entra dom Silvano em trajos de físico, e diz:*

- D. SILVANO Beijo as mãos de suas mercês.  
Dna. PAULA ¡Ay, don Silvano! ¿Sois vos?  
D. SILVANO São um médico português.  
Dna. PAULA ¡Oh, alabado sea Dios! 745  
D. SILVANO Ela é a enferma?  
CASTELHANO Ella es.

<sup>717</sup> *guaresceros*: ‘curaros’. Cfr. *La Celestina*, Acto I: “porque si posible es sanar sin arte ni aparejo, más ligero es guarecer por arte y por cura”.

<sup>722</sup> *sentimiento*: ‘sentido’ (S. de Covarrubias, *Tesoro...*, p. 933).

<sup>728-730</sup> Estos dos versos podrían ser la continuación del siguiente estribillo: “¡Fuera, fuera, fuera, / el pastorcico! / Qu'en el campo dormirás / y no comigo”, “según parecen indicar las menciones de António Prestes, *Auto do procurador*, J. Pinto [*Auto de Rodrigo e Mendo*] y el anónimo *Auto dos enanos* [apud Michaëlis, *Autos portugueses*]” (M. Frenk, *op. cit.*, núm. 713).

<sup>733</sup> *pescudar*: “pesquisar, inquirir” (R. Bluteau, VI, p. 462); *me escaeció*: *me esquecí*, ‘me olvidé’.

- D. SILVANO Pôde crer  
que tanto que ouvi dizer  
o mal daquesta senhora  
logo me obrigarão à hora 750  
desejos de a vir ver.
- CASTELHANO Es su mal tan desigual  
que para sanallo no hay medio.
- D. SILVANO Tá, senhor...! Não digais tal,  
que não há tão forte mal 755  
a que Deos não dê remédio.  
Senhora: que sintis mais?
- Dna. PAULA Vuestra soledad sintía.
- CASTELHANO Con todos muestra alegría.
- D. SILVANO Isto foi, se bem atentais, 760  
superflua fantasia.  
Mostrai o pulso.
- BOVO Mire, señor,  
si me siente calentura.
- D. SILVANO Já vosso mal é sem cura.
- BOVO ¿Por qué?
- CASTELHANO Porque es peor 765  
necedad que la locura.
- BOVO ¿Moriré?
- CASTELHANO A tiempo cierto  
tienes de morir también.
- BOVO ¡Oh, qué grande desconcierto!  
¡Oh, Juan: desde eres muerto, 770  
perdónete Dios, amén!
- CASTELHANO Déxanos aquí.
- BOVO No quiero.  
¡Dexadme llorar por mí!
- Dna. PAULA Dize un romance que yo leí:  
“Tiempo es el caballero, 775  
tiempo es de andar d’aquí”.
- CASTELHANO ¿Qué halla vuestra mercé?
- D. SILVANO Vá-se longe, que ela não assome  
que o sente nem que o vê,  
pera que eu só melhor tome 780  
experiência do que é.

*Aqui se vai o Castelhana e o Bovo,  
e fica dona Paula com don Silvano,  
e diz don Silvano:*

<sup>752-753</sup> El mal de amores es la melancolía que, desde Galeno, era una forma de locura (Vid. M. Ciavolella, *La "Malattia d'amore" dall' Antichità al Medioevo*, Roma, 1976), opuesta aquí a otras como la necedad (vv. 765-766) y la saña (vv. 834-836). Cfr.: “amor loco: yo por ti y tú por otro” (Hernán Núñez, *Refranes y Proverbios en romance (1555)*, Lérida, 1621, f. 10; Correas, *Vocabulario de Refranes y Frases Proverbiales (1627)*, ed. de L. Combet, Bordeaux, 1967, p. 76) que también cita Gil Vicente en el *Auto Pastoril Português (Copilaçam, f. 28)*

<sup>757</sup> *qua*: errata.

<sup>775-776</sup> El Romance de la infanta y el hijo del rey de Francia (*Cancionero de Romances (Anvers, 1550)*, ed. de A. Rodríguez Moñino, Madrid, 1967, f. 289<sup>v</sup>) es también recordado por Gil Vicente en la *Comédia de Rubena (Copilaçam, f. 91<sup>v</sup>)*.

<sup>778</sup> *assome*: ‘sospeche’.

D. SILVANO	Bem sei que enanos também fizeram tamanho engano. E, se não foi mal enano, não é pequeno este bem; pois que satisfez o dano. Assi como no tormento, quanto o mal é mais crescido cresce mais o sentimento, assi se perde o sentido no muito contentamento.	785
Dna. PAULA	Hasta aquí viví en conquista de deseoso cuidado. Veo ahora el deseado: con el bien de aquesta vida se me olvida el mal passado.	790
D. SILVANO	Qual de nós pôde contar que sintio mais a tormenta?	795
Dna. PAULA	Dexe, señor, essa afrenta; que contarse mi penar há menester larga cuenta. Jamás me sintí agena de vuestra dulce memoria. Si no veros me dio pena, satisfázelo la gloria que de veros se me ordena. Perdí con dolor estraño a mi seso natural. No veros causó el daño, mas ya vino el desengaño que en veros sana mi mal.	800
D. SILVANO	Já que nos guia ventura, ir-mos, senhor, d'aqui é a verdadeira cura.	805
Dna. PAULA	Pues lo demás es locura, vamos, señor; sea ansí. Por aquí podemos ir, que esta puerta va a otra calle. Cierre la puerta al salir.	810
D. SILVANO	Venha passinho, não fale: que nos poderão sentir.	815
		820

*Aqui se saem pera fora e vêm  
o Castelhana e o Bovo, e diz o Bovo:*

BOVO Quiero escuchar, siquiera;  
que el médico tarda mucho.  
CASTELHANO Juan: quitate afuera;

<sup>792</sup> *en conquista*: 'con afanes y trabajos'. Cfr. Sebastián de Horozco, *Representación de la historia evangélica del capítulo nono de San Joan*, ed. de F. González Ollé, vv. 188ss., 384-386 ("LAZARILLO: A vos os amó el profeta / y os dio vista, / a mí me metió en conquista"); *Entremés*, vv. 332-334.

<sup>808</sup> *a mi seso*: la preposición sirve aquí para enfatizar el complemento directo (H. Keniston 2.48).

	no mires d'essa manera.	825
BOVO	No miro, señor: escucho.	
CASTELHANO	¡Quítate afuera, saldre! ¿Hago daño a su merced en hazer buelta tan presto? ¡Jesús, señora! ¿Qué es esto?	830
BOVO	Es hablar con la pared.	
CASTELHANO	Si el médico con su maña de su burla me ha burlado, de veras me puso saña. Y como hombre lastimado tomaré venganza estraña. ¡Ve por mis armas bolando! Sangrienta vengança quiero, que no se vaya alabando.	835
BOVO	¡Jesús, yo estoy temblando!	840
CASTELHANO	¿De qué tiembblas?	
BOVO	D'esse fiero.	
CASTELHANO	Trae mis armas aquí. Si no, ¡por Dios que con ellas vengaré mi saña en ti!	
BOVO	¿Su saña en mí?	
CASTELHANO	¡Bovo, sí!	845
BOVO	Por Dios de no ir por ellas.	
CASTELHANO	¡Ve corriendo por mi espada!	
BOVO	Ya voy, señor; soy contento.	
CASTELHANO	En el grave dolor que siento me pone passión doblada el tu poco sentimiento.	850
BOVO	¡Ay, Jesús!	
CASTELHANO	¿Qué has, villano?	
BOVO	Su espada...	
CASTELHANO	¡Fuerte caso! ¿Qué te hizo?	
BOVO	Un amezazo: jurava, si le ponía mano, de me dar cuchillazo.	855
CASTELHANO	¿Quieres burlar con mi persona o hazer lo que te mando?	
BOVO	Yo, senhor, no estoy burlando; mas su espada, la riñona, ella me está amenazando.	860
CASTELHANO	Vame por ella corriendo	

<sup>827</sup> *¡saldre!*: '¡sall!', ¡aparta!' (J. Corominas - J.A.Pascual, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid, 1980, V, pp. 139-141).

<sup>834</sup> *me puso saña*: 'me ha enfurecido'.

<sup>836</sup> *estraña*: 'singular, extraordinaria' (*Autoridades*, II, p. 698).

<sup>854</sup> *Un amezazo*: la terminación en -o, exigida por la rima, podría haberse apoyado, además, en la falsa concordancia con el determinante masculino: lat. *minacia* > *una menaza* > *un amezazo* (por falsa separación) > *un amezazo* (por falsa concordancia).

<sup>860</sup> *la riñona*: dar un nombre a la espada era costumbre habitual desde la Edad Media (vid. L. Spitzer, "The name of Roland's sword", en *Language*, XV (1939), pp. 48-51; M. de Riquer, *L'arnès del cavaller*, Barcelona, 1968; D. Edge y J.M. Paddock, *Arms and armor of the medieval knight*, New York, 1988).

<sup>862</sup> *Vame*: la forma *va* puede ser el resultado del cruce entre la 2ª pers. sing. del imperativo castellano *ve* (< *vei* < *vai* < *vade* < lat. *vadi*) y la forma portuguesa *vai* (< *vae* < *vade* < lat. *vadit*).

	y haze lo que te digo.	
BOVO	Venga su merced comigo.	
CASTELHANO	¡Ah, bovo... cómo te entiendo!	865
	¡Ofréscote al enemigo!	
<i>Aqui se vai o Castelhana com o Bovo e vêm os vilãos, e diz Gil Vaz:</i>		
GIL VAZ	Marçal: todo bom concerto nas cousas parece bem, e o melhor é mais certo.	
	E o desmancho e desconcerto dá perdas a quem pertém.	870
	Folgam-me os olhos de ver esta valada direita.	
MARÇAL	Por isso o francês dizer que a cousa que está bem feita nunca estar mal por fazer.	875
GIL VAZ	Se o eu não viera amanchar, ainda estivera caído.	
MARÇAL	Pois também eu fui parido pera hũa ora descansar.	880
GIL VAZ	Revidas quando eu invido.	
MARÇAL	Folgais de o ver concertado? Pois folgai de concertá-lo.	
GIL VAZ	E eu, Marçal, por isso falo.	
MARÇAL	Por que?	
GIL VAZ	Porque, mal pecado, o frangão quer dar no galo e eu nunca castigar te pude, e creces mais que a má erva.	885
MARÇAL	Pois, pai, Deos me dê saúde.	
GIL VAZ	Olha, Marçal, que é virtude luxúria contra soberba.	890
MARÇAL	Já vós armais sancadilha pera estorvades a paz?	
GIL VAZ	Filho Marçal...	
MARÇAL	Pai Gil Vaz?	
GIL VAZ	Olha quê diz na cartilha: "Pater e mater honrras".	895

<sup>863</sup> *haze*: desde finales del siglo XIV decae la apócope de -e y alternan las formas *faz -faze* (R. Lapesa, *op. cit.*, p. 258), mientras que *f-* y *h-* alternan ya en el *Libro de Buen Amor*.

<sup>873</sup> *valada*: "valado, cercado" (R. Bluteau, VIII, p. 349).

<sup>875-876</sup> La perogrullada es una modalidad del *disparate*. Esta que emplea Marçal, muy manida, consiste en reiterar un mismo aserto con otras palabras (*vid.* B. Perrián, *op. cit.*, p. 54).

<sup>881</sup> *revidas*: 'tornas a envidar no jogo, envidas sobre o envite' (R. Bluteau, VII, p. 316).

<sup>886</sup> Cfr. con los refranes "Buen patillo y mal pato", "El pollino creciendo, burro se va haciendo" (L. Martínez Kleiser, núms. 14058, 14066).

<sup>888</sup> Cfr. *ibidem*, núms. 38361: "La mala hierba presto crece, y antes de tiempo envejece"; 38362: "La mala hierba presto crece; como la mujer, que presto embarce".

MARÇAL	E pois! Pater não é, pai.	
GIL VAZ	Pois quê é?	
MARÇAL	É crego.	
GIL VAZ	Bofá, Marçal, essa te nego;	900
	porque no pai e na mai	
	tem o filho bom achego.	
	E não respondais, calai;	
	porque vos darei hũa estiva.	
MARÇAL	Se vós foreis minha mai,	905
	inda a eu tivera viva.	
GIL VAZ	Chorai, Marçal Vaz, chorai...	
MARÇAL	Choro eu minha mai finada.	
GIL VAZ	Ei lo demo chora agora!	
	Traze o asno pera a nora.	
MARÇAL	A nora sé desmanchada.	910
GIL VAZ	Bem creio que será assi,	
	pois por que não a concertais?	
MARÇAL	Pardeos, pai! Tanto mandais	
	que hũ dia me ei d'ir per hi	
	donde nunca me vejais.	915
GIL VAZ	Ir-te-ás.	
MARÇAL	Pardeos irei	
	per essas Indias de longo!	
GIL VAZ	Farás bem, pois te criei	
	sem te pousar pão no lombo.	
	No inferno sé de cabeça	920
	pai que o filho não castiga.	
	Merece que o filho creça	
	e por pai o não conheça,	
	mas que o chante em fadiga.	
 <i>Aqui chega o Pai e o Veador, e bate o Veador.</i>  		
VEADOR	Ou de dentro!	
GIL VAZ	Ou de fora!	925
VEADOR	Abri, Gil Vaz!	
GIL VAZ	Nomeai-vos!	
VEADOR	Gente de paz!	
GIL VAZ	Ora, embora.	
	Sois gente de paz? Defesa daivos,	
	qu'eu estou enfadado agora.	

<sup>901</sup> *achego*: “valedor para alguma cousa” (R. Bluteau, I, p. 87).

<sup>903</sup> *estiva*: “A primeira camada de carga, geralmente a mais pesada, que se mete em um navio” (A. Morais Silva, *Gande Dicionário...*, IV, p. 888).

<sup>913</sup> *tando*: errata.

<sup>919</sup> Cfr. con la opinión expresada por Brás da Costa en unas *trovas* que escribió a Garcia de Resende “quando veo a nova da morte do Viso Rey [Francisco de Almeida, en marzo de 1510] e do Marichal [D. Fernando Coutinho, en enero del mismo año] na Índea”: “antes cavar e roçar [...] Por passar tanta tormenta, / tempo e vida tão forte / e tam perto ser da morte, / antes non quero pimenta”. Garcia de Resende y otros autores son de la misma opinión: “A esperança perdida / tenho de nunca tratar / e muito mais d'enbarcar / em tal ida” (*Cancionero Geral*, II, núm. 522); J. Ferreira de Vasconcelos, *Aulegrafia (1619)*, f. 44: “A Índia dá nos hum rico, mata por elle cento, e empobreze dozentos”; y António Ferreira, *Comédia de Franchono*, ed. de A. Roig, p. 202: “Foyse a essa Índia, que ê pior que as covas de Salamanca; por hum ficam sete”.

VEADOR	Abri!	
GIL VAZ	Não vos quero abrir.	930
	Nomeai-vos polo nome;	
	se não, bem vos podeis ir.	
VEADOR	Que diabo!	
GIL VAZ	Esse te tome!	
	Então tornareis a vir.	
PAI	Abri, Gil Vaz!	
GIL VAZ	Ond'eu estava?	935
	Não no conhecia à bofé,	
	e este bem tamanho é.	
PAI	Esteis embora.	
GIL VAZ	J'eu tardava.	
	Mantenha Deos sua mercê.	
PAI	Veador.	
VEADOR	Senhor?	
PAI	Hũ ropão.	940
GIL VAZ	Ora assente-se sua mercê,	
	que já, por si ou por não,	
	é melhor que estar em pé.	
PAI	Tendes vós muita rezão.	
	E Marçal?	
GIL VAZ	Está desnoje	945
	concertando um pão da nora.	
PAI	Gil Vaz: se viesse ora	
	dom Silvano...	
GIL VAZ	Não se anoje,	
	que Deos o trará embora.	
PAI	Contino estou na cidade	950
	em mil cuidados descontente	
	que vir cá me deu a vontade.	
GIL VAZ	Fez bem; que cá na erdade	
	espareçe mais a gente.	
<i>Vem Marçal e diz o Pai:</i>		
PAI	Venhais embora, Marçal.	955
	Como estais?	
MARÇAL	Bem, e melhor	
	pera a mercê de seu serviço.	
PAI	Folgo eu muito com isso.	
	Chamai cá o Veador.	
MARÇAL	Qual Veador?	
GIL VAZ	Toleirão!	960

<sup>939</sup> *Mantenha Deos sua mercê*: era una forma de tratamento afrentosa, al menos desde mediados del siglo XV (F. Huarte, "Un vocabulario castellano del siglo XV", en *Revista de Filología Española*, XXXV (1951), pp. 325-326). Cfr. D. Sánchez de Badajoz, *Farsa del molinero*, en *Farsas*, ed. de M. A. Pérez Priego, vv. 25-32: "Husen llos hombre hermanos / y las buenas obras luengas, / y esténse llos 'Dios mantengas' / en inviernos y en veranos; / mas ora llos palancianos, / ¿sabéis qué tienen por mañas? / Remorderos las entrañas / y, después, 'Beso llas manos'"; y el introito de la *Farsa de la Muerte*, *ibidem*, p. 219: "para los canónigos de Badajoz, porque se quexaron que les dixo una farsa 'Dios mantenga'".

<sup>940</sup> *roupão*: "espécie de loba com mangas perdidas que alguns religiosos vestem no inverno, sobre a rou-peta" (R. Bluteau, VII, p. 387).

<sup>954</sup> *espareçe*: 'esparce, recrea' (R. Bluteau, III, p. 259: "tomar ar no campo").

	O homem da encomenda.	
MARÇAL	Fale ele que homem entenda, não fale por somitão!	
GIL VAZ	Já com sua reposta vem: não lhe escapa nemigalha.	965
MARÇAL	Pois pai: rezão é que valha a rezão a quem a tem.	
GIL VAZ	Ide já, deixai a baralha.	
MARÇAL	Já vou, senhor, prestesmente.	
GIL VAZ	Este cachopo me traz apaixonado: que se faz como o burro de Vicente, que crescendo torna atrás.	970
PAI	Não é parvo quem é lança pelo relanço esperar.	975
GIL VAZ	Senhor! Bem pôde assentar; que, quando era mais criança, era um sengo no falar.	
PAI	Boa fala em moços pequenos lustra mais, por seu tamanho.	980
GIL VAZ	Este, pera maior ganho, em cada feira val menos: que isto é de que m'eu acanho.	

*Vem Marçal, e diz:*

MARÇAL	Vossa mercea me dê alvícaras deste bem!	985
PAI	Como?	
MARÇAL	Dom Silvano vem com a castejana mão per pé.	
PAI	Certo!	
GIL VAZ	Si senhor. Ei-lo, aqui vem.	

*Aqui vêm don Silvano com dona Paula,  
e diz dom Silvano:*

D. SILVANO	Senhor pai: agora vejo que trabalhei por descanso;	990
------------	---	-----

<sup>963</sup> *falar por somitão*: 'de manera demasiado concisa, ahorrando las palabras'; *somitão* es "mesquinho, tacanho, nimiamente avarento, fona, sovina, ridículo" (F.J. Caldas Aulete, II, p. 915).

<sup>972</sup> *como o burro de Vicente*: Vicente, como Juan o Perico, son nombres característicos de la premiología. Cfr. con el refrán recordado diez versos más abajo: "cada feira val menos, como burro de Vicente" (A. Delicado, *Adágios...*, p. 25).

<sup>975</sup> *relanço*: "variante ortográfica de relance", es decir, "olhar rápido, vista de olhos, lance de vista" (F.J. Caldas Aulete, II, p. 728).

<sup>983</sup> *m'eu acanho*: 'me desazono' (R. Bluteau, I, p. 61: "nao deixar medrar; abater").

<sup>987</sup> *mao per pé*: cfr. con la expresión *do pé para a mão*: "num momento, à pressa" (F. J. Caldas Aulete, II, pe. 490).

	que este bem é tão sobejo pera mi, que não alcanço pedir-me mais o desejo.	
PAI	Filho: que direi de mi, que em tamanho sobresalto na mudança emmudeci!	995
GIL VAZ	Eu, senhor, de prazer salto; porque logo os conheci.	
PAI	Filha: quero abraçar-vos. Se meu filho em vosso amor passou pena em alcançarvos, previrá glória maior.	1000
Dna. PAULA	Yo la alcançé en cobraros por mi padre y mi señor.	
GIL VAZ	E Gil Vaz fez algum mal? Por que não no abraçam?	1005
Dna. PAULA	Abraçarei, que é rezão.	
MARÇAL	E pois! Também foi Marçal pelengrino do bordão.	
D. SILVANO	Senhora: Marçal por vós se vio já n'hũ grande extremo.	1010
MARÇAL	Sabe em que extremo me pôs, que era tomado do demo, se me não livrara Deos.	
PAI	Mostre mudança o mudado, pois o tempo é diferente. Mostre-se o triste contente, alcançe o mal passado a glória do bem presente.	1015
MARÇAL	O folgo rebente em mi!	1020
PAI	Veador: tirai daqui e tragam hũa viola.	
GIL VAZ	Não haja ahi mais parola. Marçal: tange assi, assi!	
MARÇAL	Marçal Vaz: tanger sem medo! Par Deos, pai, o demo o chore; qu'eu ei de tanger de ledó.	1025
GIL VAZ	Pesar posto de segredo, todo o prazer aqui more!	
MARÇAL	Que lhe parece?	
D. SILVANO	Mui bem!	1030
MARÇAL	Senhora: não fugir mais, que cá, em Portugal, também quererá Deos que parais cincoenta filhos, amén.	

*Fim.*

---

<sup>1028</sup> *de segredo*: 'en lugar oculto'.